

문학석사 학위논문

영어의 어휘 차용에 관한 연구

지도교수 배재덕



2005년 2월

부경대학교 대학원

영어영문학과

김 영 희

김영희의 문학석사 학위논문을 인준함

2004년 12월 23일

주 심 언어학 박사 안수웅 (인)

위 원 언어학 박사 이종택 (인)

위 원 언어학 박사 배재덕 (인)

<목 차>

영문초록-----	iii
-----------	-----

1. 서론

1.1 연구 목적-----	1
1.2 연구 과제-----	2

2. 고기영어시대의 차용어

2.1 켈트어-----	4
2.2 라틴어-----	6
2.2.1 유럽 대륙 거주시 차용된 라틴어-----	6
2.2.2 켈트족으로부터의 차용된 라틴어-----	7
2.2.3 그리스도교로부터 차용된 라틴어-----	8
2.3 스칸디나비아어-----	10
2.3.1 지명-----	11
2.3.2 발음과 관련된 용어-----	13
2.3.3 일상생활 용어-----	14
2.3.4 인명-----	15

3. 중기영어시대의 차용어

3.1 프랑스어-----	19
3.2 라틴어-----	23
3.3 저지국어-----	25
3.4 기타어-----	25

4. 현대영어시대의 차용어

4.1 그리스어-----	29
4.2 라틴어 및 이탈리아어-----	31
4.3 프랑스어-----	36

4.4 서게르만어-----	38
4.5 포르투갈어와 스페인어-----	41
4.6 아메리칸 인디언어-----	42
4.7 동양어-----	45
4.8 기타어-----	48

5. 외래어 차용으로 인한 영어의 득과 실

6. 결론

참고 문헌 -----	57
-------------	----

A study on English loan words

Young-Hee Kim

Department of English Language and Literature, Graduate School
Pukyong National University

Abstract

The English language of today reflects many centuries of development. The political and social events that have in the course of English history so profoundly affected English in national life have generally had a recognizable effect on the language. The purpose of this study was to investigate many English loan words and make Koreans understand the sources and origins of English loan words.

This study was designed to investigate three objectives:

(1) To find out features which are characteristic of Old English, Middle English, and Modern English. (2) To survey English loan words in connection with English history. (3) To examine the advantages and disadvantages of English uses affected by English loan words.

The results of the present study are as follows:

(1) Old English was a synthetic language and it is called the period of full inflections. Middle English is the period of leveled inflections. In Modern English period, a large part of the original inflectional system disappeared entirely, so it is called the period of lost inflections. So, English easily borrowed foreign words. The progressive decay of inflections is only one of the developments which mark the evolution of English. (2) The most obvious effect of English borrowing is seen in the cosmopolitan character of the English vocabulary. It is a result of the multitude of contacts that English had with other tongues in widely scattered parts of the world. So we can

determine English to be a cosmopolitan language. In summary, the English language reflects entire development of the political, social, and cultural history of the English speaking people. (3) According to statistical research, English native vocabulary has much fewer words compared to other loan word. We can find much more frequency than any other language in actual use. No one can deny that what English has borrowed has given it greater wealth in word stock, but true English has in no way been lessened by borrowing.

In conclusion, on the influences of foreign elements, English has more words than any other language, and its components are heterogeneous and varied. But in the course of its development, English integrates itself into the loan words very well, and has evolved into a refined language. Understanding the sources and origin of English loan words will help foreigners to learn English.

1. 서론

1.1 연구 목적

영어는 현재 명실상부한 국제 공용어로 확고한 위치를 차지하고 있으며 그 추세에 편승하여 한국에서도 세계화 시대 생존 수단으로 영어 학습을 강조하고 있다. 하지만 주로 현상적이고 실용적인 영어 학습에만 관심을 가질 뿐 통시적 연구 면에서는 소홀히 하는 경향이 많은 것은 사실이다. 모든 언어가 역사를 통해 끊임없이 변화하듯이 영어도 영국 역사의 전개와 더불어 세계 여러 나라들과 정치·경제·사회의 전반에 걸친 교류를 통하여 다양한 영향을 받으며 성장해 왔다.

영국은 로마제국의 영국 정복, 바이킹의 침입, 노르만 정복 등 세 번의 큰 침입을 겪으면서 언어적인 측면에 있어서도 라틴어, 스칸디나비아어, 프랑스어의 영향을 받게 되었다. 특히 대영제국의 영토 확장으로 세계 도처에 식민지 개척, 무역 등의 해외 진출을 통하여 접촉하게 된 여러 나라 어휘들을 다량 차용함으로써 현대영어에 이르러서는 본래어보다 차용어(본 연구에서는 Oxford English Dictionary(OED, 1978)와 Webster's Third New World Dictionary(1996)에 수록된 외래어를 말한다)의 비중이 압도적 우위를 점하게 되었으며 현대영어 어휘의 80%의 출처가 외래어인 것으로 나타났다(김윤경, 1999, p. 64).

본 연구는 언어 연구에서 흔히 간과하기 쉬운 영국 역사와 밀접한 관계를 가지고 있는 영어의 역사를 통시적 관점에서 재조명 하고자 한다. 특히 영국사와 관련한 영어의 외래어 차용을 시대별로 구분하여 조사·분석

함으로써 그 차용어별 성격과 시대별 외래어 차용 범위와 정도 그리고 차용어의 성격을 규명하고, 현대영어에서 그 위치가 확고해진 차용어를 고기영어시대(Old English: OE), 중기영어시대(Middle English: ME), 현대영어시대(Modern English: ModE)로 구분하여 시대별 특징과 그 성격을 체계적이고 일목요연하게 영어 차용어 목록을 만들어 제시하는 것을 본 연구의 목적이라 하겠다.

1.2 연구 과제

본 연구에서는 세 가지 연구 과제를 설정하였다.

- 연구과제 1. 영어의 어휘 차용 유입 시기를 세 가지 시기로 구분하여 각 시대별 영어의 특징과 성격을 규명한다.
- 연구과제 2. 영국사와 관련한 영어의 차용어를 시대별로 재정리 한다.
- 연구과제 3. 통시적 측면에서 본 차용어 유입이 현재 영어 사용에 미친 득과 실을 분석한다.

2. 고기영어시대의 차용어

AD 449년 앵글족(Angles), 색슨족(Saxons), 주트족(Jutes)(이하 앵글로 색슨족(Anglo-Saxon)이라 칭한다)들이 유럽대륙에서 건너와 영국에 도착하여 노르만 정복(Norman Conquest, 1066)이 시작되기까지의 영어를 지칭하여 ‘고기영어’라고 한다(김용성, 2001, p. 48).

오늘날 영국을 칭할 때 사용하는 England (the land of the Angles)나 영어를 뜻하는 English (the language of Angles)는 모두 앵글족의 명칭으로부터 유래하였다(고기영어 Angli가 Engle로 바뀜)(박희석, 구희석, 2002, p. 280). English 명칭의 자세한 변천 과정은 다음과 같다. OED에 의하면 처음 브리튼 섬에서 앵글족과 색슨족들이 쓰는 언어라는 뜻으로 Ænglisc로 쓰다가 Englisc, Englisch, Englis, Engleis, Englissh 등으로 변천되어 쓰이다가 English로 쓰게 되었다. AD 1100년 이전의 고기영어시대에 들어 온 외래어는 주로 무역과 전쟁을 통하여 들어온 어휘들로서 그 수가 많지 않으며 차용한 언어도 켈트어, 라틴어 및 스칸디나비아어 등 거의 세 언어에 한정되어 있었다.

고기영어의 어휘는 한마디로 말해 독일어의 어휘이다. 앵글로색슨족들이 영국에 침입하여 정착하게 되었을 때, 그곳에는 켈트족들이 살고 있었는데 앵글로색슨족들은 켈트족으로부터 극소수의 켈트어를 수용하게 되었다. 그러나 켈트어의 수효가 얼마 되지 않아 고기영어에 미친 영향은 미미하였다.

라틴어는 고도로 발달한 로마의 문명을 대변하는 언어였다. 앵글로색슨족들은 이 언어를 통해 한 차원 높은 로마의 문물을 배울 수 있었고 영어

의 역사적 발달과정을 통해 앵글로색슨족은 학문적·군사적·종교적·문화적 모든 분야에 걸쳐 라틴어와 긴밀한 관계를 유지하였다. 특히 앵글로색슨족들이 그리스도교를 받아들인 후에 이에 관련된 라틴어 차용이 더욱 많아지게 되었다.

주로 AD 750년부터 1050년까지를 ‘바이킹 시대(Viking Ages)’라고 한다(조성식, 1994, p. 167). 이 기간 중 북유럽에서 쳐들어온 바이킹(Viking)들이 점진적으로 영국에 정착함에 따라 영국 동북부에 Danelaw가 생겼으며, 마침내 덴마크 왕 Sweyn은 영국 왕 Ethelred를 추방하고 영국의 왕위에 오르게 되었다. 이러한 환경 속에서 영국은 바이킹의 영향을 받게 되었다(Baugh, 2002, p. 94).

바이킹들이 일시적으로 영국을 통치했다 하더라도 이들 역시 게르만족의 일파로서 앵글로색슨족들과 같은 민족에 속하고 또 문화수준도 거의 비슷하여 쉽게 융화될 수 있었다. 이들의 언어 역시 근소한 차이 밖에 없었으므로 의사소통을 하는 데에도 별다른 지장이 없었고, 일상생활에서 자주 쓰이는 바이킹들의 어휘가 영어 안에 도입 된다고 해도, 수적으로 우세한 영국 사람들의 언어 안에 유입되면 단시일 내에 영어에 흡수되어 동화되었다. 아래에서는 켈트어, 라틴어, 스칸디나비아어 순으로 차용어의 유입에 대하여 분석하였다.

2.1 켈트어(Celtic)

앵글로색슨족들이 브리튼 섬에 침입하였을 때에 그곳의 선주민족은 켈트족이었다(Baugh, 2002, p. 74). 이 두 민족이 접촉함으로써 영어는 켈트

어로부터 영향을 받게 된다. 지명, 강명들의 고유명사에는 켈트어의 요소가 비교적 많이 남아 있다. 그러나 지리적 고유명사를 제외하고 고기영어에 들어 온 켈트어 차용어의 수는 10개 안팎의 거의 무시할 수 있을 정도이다. *bin, dun, brat, brock, tor* 등이 있다(권영규, 1991, p. 251).

London, York, Kent, Dover 등의 지명과 *Thames, Ouse, Wye, Dee* 등의 강명은 켈트어에서 유래하며, *Winchester, Salisbury, Gloucester* 등의 지명의 첫째 요소도 켈트어에서 유래한다. *Thames*는 켈트인이 붙인 강 이름이며 *Dee*는 ‘성스러운(holy)’이란 뜻이 담겨져 있고, 스코틀랜드의 도시명인 *Aberdeen*은 ‘디강의 입구(Mouth of the Dee)’란 뜻이다.

Avon, Esk, Exe, Stour 등 켈트어에서 온 다양한 강 이름은 모두 ‘물(water)’을 뜻하는 어휘들이다. 켈트어 본래의 모습을 그대로 간직한 강 이름인 *Arie, Alne, Anker, Arrow, Cole, Derwent, Douglas, Lea, Ouse, Penk, Severn, Soar, Tees, Trent, Wye*를 비롯하여, 산 이름인 *Pennines, Mendips*, 숲 이름인 *Kesteven, Barroc, Andred, Penge, Lyme, Arden, Cannock, Morfe, kinver, Savernake* 등은 모두 현대영어에 남아 켈트어 그대로 쓰이고 있다(박영배, 2003, p. 69).

그밖의 경치나 자연풍경을 뜻하는 켈트어도 남아 쓰이고 있다. 가령, ‘깊은 계곡’을 뜻하는 켈트어 *cumb*은 오늘날 *Duncombe, Wincbcombe, Holcombe, Cumberland, Coombe* 등에 남아 쓰이고, ‘높은 곳에 있는 바위 또는 산꼭대기’를 뜻하는 *torr*는 마을 이름인 *Torcross, Torquay, Torrington* 등에 남아 있다(Baugh, 2002, p. 75). *Bryn Mawr*란 이름은 켈트어 그대로 대서양 양쪽에서 쓰이고 있는데, *bryn*은 ‘언덕’, *mawr*는 ‘커다란’이란 뜻이다(Baugh, 2002, p. 75).

런던을 포함하여 영국의 주요 도시명도 켈트어에서 유래한 것들이 많이

있다. 런던은 ‘켈트의 신’을 뜻하는 ‘*Lug*’ 또는 ‘*Lugh*’와 ‘요새’를 뜻하는 ‘*dun*’이 합쳐져 만들어진 것이다. 프랑스의 도시인 *Lyon*은 원래 켈트어 *Lugdunum*이 라틴어화 되어 발달한 것이다. *Exeter*는 켈트어 *exe* 즉 ‘물(water)’에서 유래한 것이고, *Dover*는 켈트어 *Dove* 곧 ‘검은’에서 온 것이다. ‘물’을 뜻하는 단어로 웨일즈에서는 아직도 *dufr*를 쓰고 있고, 코너시어에서는 *dour*, 그리고 브르타뉴어에서는 *dour*를 사용하고 있다(박영배, 2003, p. 69).

2.2 라틴어(Latin)

고기영어시대에 로마인들과의 접촉을 통한 라틴어의 영향은 후기 라틴어 차용어와는 달리 게르만 민족들이 로마인들과 밀접한 관계를 통해 얻게 된 군사, 상업, 농업, 생활양식 등의 분야에 관련된 것이다(Pyles, 1971, p. 313).

2.2.1 유럽 대륙 거주시 차용된 라틴어

영어가 라틴어로부터 어휘를 차용한 것은 앵글로색슨족들이 브리튼 섬에 건너와 정착하기 이전의 대륙시대에서부터 시작되었다. 그들은 대륙에서 생활하고 있었을 때에 여러 세기 동안 로마 군대의 용병노릇을 하기도 하며 상거래에 종사함으로써 로마 문명을 알게 되었고 당시의 차용어는 그들이 경험한 전쟁, 종사한 교역 등에 관계되는 어휘를 비롯하여 로마의 높은 문명과의 접촉을 통하여 얻게 된 어휘였다. 이 시대의 차용을 ‘대륙 차용어(Continental Borrowing)’라고 한다(Baugh, 2002, p. 79).

Bloomfield(1962, p. 459)는 문화적 차용이라는 관점에서 말하기를, 대륙 시대에 로마인들과 앵글로색슨족들과의 초기 접촉에서 문화적 차용어가 나타난다고 하였다. 이 시기에 받아들인 어휘로는 *street, wall, mile, pit, pound, cheap, wine, kettle, kitchen, cup, dish, cheese, butter, plum, mint, pepper* 등 현존하여 쓰이는 것은 50개 정도이며 이들 대부분은 일상생활과 밀접한 관계를 가진 구체적인 것이다(Baugh, 2002, pp. 77-79).

2.2.2 켈트족으로부터의 차용된 라틴어

고기영어에 있어서 라틴어의 영향은 앵글로색슨족들이 브리튼 섬에 침입한 후에도 계속되었다. AD 450년(450-650) 이후 영국 선주민인 켈트족을 통하여 앵글로색슨족이 받아들인 것으로 켈트족들은 침략자인 앵글로색슨족과 적대관계에 있었으므로 양 민족 사이에 접촉이 잦지 못하여 켈트어를 통한 라틴어의 차용은 무시되어도 좋을 정도로 현존하는 것이 적어 *mount, port, pot, chest, pail, cat, minister* 등이 있을 뿐이다(권영규, 1991, p. 246).

Baugh(2002, p. 81)는 현존하는 것은 5개 정도라고 하고 또 Pyles(1971, p. 321)는 12개 내외로 보고 있다. 그 예로 일상생활 차용어는 *Binn* (basket), *bratt* (cloak), *Broce* (brock) 등이고, 종교적인 것은 *ancor* (hermit), *dry* (magician), *clugge* (bell) 등이 있다(Baugh, 2002, p. 76).

그러나 지명에는 상당히 많은 예를 볼 수 있다. 라틴어 *castra*는 *cam*라는 말인 데 로마군이 주둔한 곳을 의미했으며 이것이 *ceaster* (city)가 되고 현대영어에는 *chester, caster, cester* 등으로 변하여 *Leicester*,

Manchester, Lancaster 등의 지명에 남아 있다(권영규, 1991, p. 246).

-coln로 끝나는 *Lincoln*도, *Kent*도 켈트어이며, *Devonshire*의 *Devon*은 인명 *Dumnoii*에서 유래한다. 이런 지명은 600여 개 이상이 유래했으나 현재까지 쓰이는 것은 그 수가 줄은 것 같다(Baugh, 2002, p. 82). 켈트어에서 유래한 지명은 보헤미아에서부터 영국에 이르기까지 유럽 전역에 이르고 있으며, *Vienna, Paris, London*처럼 켈트어에서 유래하는 지명은 사라진 언어의 귀중한 증거 자료가 된다(Bloomfield, 1962, p. 464).

2.2.3 그리스도교로부터 차용된 라틴어

고기영어시대에 라틴어의 영향을 가장 많이 받은 것은 브리튼 섬의 앵글로색슨족들이 그리스도교를 수용하면서부터 시작되었다. AD 579년에 Pope Gregory의 명을 받고 St. Augustine이 Kent에 상륙하였고, 이와 때를 같이 하여 St. Columba가 아일랜드에서 영국으로 건너와서 이교도였던 앵글로색슨은 그리스도교에 접하게 되어, AD 650년경부터 노르만 정복까지 그리스도교로 개종하게 되어 직접적인 라틴어의 영향으로 그리스도교에 관한 용어가 많이 차용되었다. Bloomfield(1962, p. 461)는 다음과 같이 그리스도교와 관련된 라틴어 어휘를 차용하였음을 언급하고 있다.

“Thus in the missionary period, from the seventh century onward, Old English borrowed Latin terms relating to Christianity, such as *church, minister, angel, devil, apostle, bishop, priest, monk, nun, shrine, cowl, mass* and imitated Latin semantics in the way of loan-translation, but Old English

gave nothing, at that time, in return.”

이때의 차용어는 *abbot, alms, alter, apostle, cell, creed, demon, disciple, epistle, hymn, idol, temple, mass, cancer, temper, accent, part, circle, school, paper* 등 종교와 학문에 관계된 어휘가 많고 추상적 개념의 어휘가 많다(권영규, 1991, p. 249). 주로 고전 라틴어에서 도입된 것이었으며, 서적을 통하여 직접 도입된 것이 대부분이었다.

그러나 그리스도교와 관련된 새로운 개념을 표현하는 데는 반드시 차용어에만 의존하지 않고 본래어를 충분히 활용하였다. *God, heaven, hell, Easter, Saviour* 등은 본래어를 적용하고 있는 경우이다(권영규, 1991, p. 250).

고기영어 초기에 들어온 라틴 어휘는 기독교와 관련된 것이 대부분을 차지하고 있지만, 그 외에 일상생활에 흔히 쓰이는 물건, 식물명, 학술명 등도 수용되어 그 종류가 다양하였다(조성식, 1994, p. 162).

cap, sock, silk, mat, pear, oyster, lobster, cook, lily, myrrh, marshmallow, school, master, fever, elephant, grammar, verse, circle, talent, etc.

10세기 전후 Benedictine Reform을 핵심으로 한 종교개혁을 계기로 영어에 도입된 라틴 어휘는 종교적인 어휘와 함께 높은 학술과 관련된 인문, 과학 등에 관한 전문적인 용어가 대부분을 차지하였는데, 주로 서적을 통해 들어 왔고, 고전적이며 학술적인 전문 용어가 많다(Pyles, 1971, p.

317).

alb, apostle, canticle, cloister, creed, demon, dirge, idol, nocturn, prophet, accent, decline, history, paper, term, verbena, cucumber, ginger, cancer, paralysis, camel, tiger, columba, prologus, basillica, comet, plaster, catacumbas, sabbath, etc.

2.3 스칸디나비아어(Scandinavian)

영어가 스칸디나비아어의 영향을 받게 된 것은 바이킹들의 침공 때문이다(조성식, 1994, p. 167). AD 7세기 초에 내습한 바이킹들은 약탈을 주로 하는 해적행위가 목적이었으나 AD 850년 이후부터는 정복토착의 방향으로 갔다. West Saxon왕인 Alfred의 노력에도 불구하고 AD 878년에는 Wedmore에서 조약을 맺고 Danelaw를 설정하여 Northumbria, East Anglia, Half of Mercia 등을 포함한 템즈강 이북의 땅을 데인족(Danes)에게 넘겨준다. 결국 AD 1015년에는 덴마크 왕인 Cunt가 영국 왕이 되어 대부분의 영국을 통일하게 되고, 짧은 통일기간이지만 750년부터 1050년까지 약 300년 동안 영국은 소위 ‘바이킹 시대’를 맞는다(김용성, 2001, p. 282).

데인족들은 영국에 살던 앵글로색슨족과 같은 혈통을 가진 게르만 민족이고 언어 역시 비슷하여 두 민족은 의사소통에 큰 지장이 없어 쉽사리 융합·동화 될 수 있었다(Pyles, 1971, p. 322).

두 민족은 문화적 측면에서도 우열이 없었다. 따라서 영어에 차용된 스칸디나비아어 어휘는 일상용어에 한정되었다(Bloomfield, 1962, p. 468). 1016년 이후에는 두 민족은 완전히 혼합되어 데인족들은 그들 고유의 언어를 상실하게 된다. 차용된 스칸디나비아어 어휘는 북방민족의 특이한 풍습과, 일상생활의 평범한 어휘들에서 유래되었다. 스칸디나비아어에서 차용된 어휘들의 기원을 살펴보면 다음과 같다.

2.3.1 지명

스칸디나비아어의 요소를 지니고 있는 지명이 1400여개가 있다(Baugh, 2002, p. 98). 가령 *Whitby*, *Roughby* 등의 *-by*와 *Althorp*, *Bishopthorpe* 등의 *-thorp*와 *Langtoft*, *Brimtoft* 등의 *-toft* 같은 것은 스칸디나비아어에서 유래한 것이다. 그 밖의 많은 지명에 스칸디나비아어 요소가 남아 있는데, 이것은 모두 영국에 정착한 스칸디나비아인들에 의하여 도입되었다.

스칸디나비아인의 정착지에서 가장 많이 나타나는 지명의 접사는 *-by* (=village)이다(박영배, 2003, p. 294). 이 접사는 특히 옛 데인로 지역에 밀집되어 있으며, 윌리엄 왕이 AD 1085년 토지 조사를 할 당시 *-by*가 붙은 마을 이름이 543개가 넘었다. *-by*로 끝나는 영어 지명의 3개 중 2개는 스칸디나비아어에서 유래한 인명과 합쳐 만든 복합어로 *Swainby* (*Sveinn*), *Gunnby* (*Gunnarr*), *Haconby* (*Hákon*), *Laceby* (*Leift*) 등이 있다(박영배, 2003, p. 294).

*-by*로 끝나는 지명 중에는 소수 그룹을 형성하여 거주하던 북구의 각 부족의 국적에서 유래한 것도 있다. *Denby*, *Denaby*는 덴마크인이 거주하

던 곳을 가리킨다. 이밖에도 *Irby* ‘farm of the Irishman’, *Scotby*, *Birkby* ‘farm of the Briton’, *Frisby* ‘farm of the Frisian’, *Normanby* ‘farm of the Norewegian’와 같은 지명이 있다.

옛 데인로 지역에서 흔히 쓰인 *-thorp*라는 접사가 있다. 요크셔 동부와 노포크(Norfolk) 지역에는 *-thorp*가 붙은 지명이 *-by*가 붙은 지명을 훨씬 앞지르고 있는데, 오늘날에는 *-drup*, *-rup*, *-arp* 등으로 약화되어 쓰이고 있다. 이 접사는 원래 외딴 곳에 있는 농가를 뜻하는 접사로 쓰였으나, 영국에 정착한 스칸디나비아인 정착지에서는 주요 농가를 나타내는 의미로 사용 되었다. *Burnham Thorpe*, *Ixworth Thorpe*, etc.

영어에 남아 있는 *-thorp* 지명은 상당수가 *-by*보다 비교적 늦게 영국으로 들어왔는데, 고기 노르웨이 인명에서 유래한 것이 특징이다. *Sculthorpe* (*Skúli's thorp*), *Knostrop* (*Knútr's thorp*), *Scagglethorp* (*Skakil*)(박영배, 2003, p. 295)

고기 노르웨이어인 *toft*, *tupt*는 원래 집 한 채를 짓기 위한 작은 땅을 나타내는 단어로 쓰였다(박영배, 2003, p. 295). 그러나 후에 이 단어는 ‘농가’를 의미하게 되었고 영어 지명에서는 이러한 의미로 덴마크어 형태인 *toft*가 쓰였다. *toft*로 끝나는 지명은 동부 데인로 지역에 전형적으로 나타나며 서퍽(Suffolk)에서 요크셔 북부 주(North Riding)에 이르기까지 산재하였다. *Nortoft*, *Lowestoft*, *Huttoft*, *Fishtoft*. *toft*는 오늘날까지도 영국의 지방, 특히 링컨셔와 같은 지역 방언에서 ‘농가’의 의미로 쓰이고 있으며, 이 농가를 소유한 소유주를 *tofter* 또는 *toftman*으로 쓰고 있다. 이 단어는 또한 ‘작은 언덕, 덩불, 풀숲(dump)’이란 뜻으로도 사용되었다.

위에서 언급한 *-by*, *-thorp*, *-toft* 이외에 옛 데인로 지역의 특징을 나

타내는 지명으로 이들 세 지명에 비해 그 분포가 비교적 많지 않았던 지명으로는 *beck* (brook), *bow*, *boe* (mound), *gate* (street) 등이 있다. *beck* 는 스칸디나비아 정착지는 물론 멀리 남쪽의 노팅엄, 링컨, 더비(Derby)에 이르는 지역에 널리 분포되어 있다(박영배, 2001, p. 264).

그 외 *-gate*가 붙어 거리를 뜻하는 지명은 수없이 많은데, 요크에 특히 많이 산재해 있다. *Fishergate*, *Goodramgate*, *Staingate*, *Walmgate*. 이처럼 *-gate*가 붙는 지명이 오늘날까지 많이 남아 쓰이고 있는 것은 *gate* 의 스칸디나비아어 의미가 아직도 북부와 동부 방언에 그대로 존속되어 사용되고 있기 때문이다(박영배, 2003, p. 296).

2.3.2 발음과 관련된 용어

현대영어에 *sk(sc)*로 시작되는 말이 많은데 이는 스칸디나비아어에서 그 기원을 찾을 수 있다(Bloomfield, 1962, p. 459).

고기영어와 북구의 침략자들의 언어가 너무나 유사하였기 때문에 현대 영어의 어떤 어휘가 본래어인지 차용어인지 판단하기 어려운 경우가 있다. 그러나 어떤 경우에는 음성상의 특징으로 구별이 가능하다. 가령 *sk*는 고기영어에서는 일찌기 [ʃ] (*sc*로 씀)로 구개화하였으나 스칸디나비아어에서는 그대로 [sk]로 잔존하고 있기 때문에 *ship*, *fish*, *shirt* 등은 본래어이고 *sky*, *skin*, *skill*, *scrap*, *bask*, *whisk*, *scant*, *skirt* 등은 스칸디나비아어에서 도입된 것으로 구분할 수 있다(권영규, 1991, p. 256). 마찬가지로 *kid*, *ken*, *egg*, *gild* 등에 있어서처럼 스칸디나비아어에서 도입된 어휘는 구개화 하지 않은 원래의 *k*, *g*를 보존하고 있는데, 가령 *dike*, *bank* ‘a

mound of earth', 방언형 *garth*는 스칸디나비아어에서 들어온 것이나 이의 동어원어(同語源語)인 *ditch, bench, yard*는 k, g가 구개화 하였으므로 본래어임을 알 수 있다(Baugh, 2002, p. 97).

때로는 어떤 어휘의 모음이 차용된 증거를 제시하여 준다. 가령 게르만어의 ai는 고기영어에서는 ā로 되었으나(현대영어에 [ou]로 발달하였음), 고기 노르웨이어에서는 ei 또는 ē로 되었으므로, *nay*는 스칸디나비아어에 유래하고 동어원어인 *no*는 본래어임이 명백하며 *swain, reindeer, aye* 등도 스칸디나비아어에서 도입된 것이다(권영규, 1991, p. 257).

2.3.3 일상생활 용어

일상생활 용어의 차용 시기는 고기영어, 중기영어 중 불분명하며 명사, 형용사, 동사에 이르기까지 상용어 및 기본 사물의 개념을 나타내는 말로 대략 900개정도이다(Baugh, 2002, p. 100).

그 예는 명사로 *calf, leg, skin, kid, anger, axle, band, birth, crook, egg, gait* 등이고, 형용사로 *meek, low, loose, odd, wrong, ill, ugly, rotten, happy, seemly, scant* 등이 있고, 동사로 *thrive, die, cost, hit, take, call, want, scare, scream, scrub, bask* 등이 있다. 또 두 언어에 공통된 기원의 말은 *come, hear, full, wise, grey, father, man, wife, town, gate, house, room, folk, bring* 등이 있다. 특히 *they, their, them, she*와 같은 대명사를 차용했다. 대명사의 차용이란 역사에서 그 예를 찾아보기 힘든 경우이다.

2.3.4 인명

인명을 만드는 가장 흔하고 편리한 방법은 출생지 다음에 사람의 이름을 부르는 것이었다. 브리튼 섬에서는 이 방법이 북부의 여러 섬에서 가장 오랫동안 사용되었다. 오늘날까지 영국인의 성씨로 쓰이고 있는 지명 중에는 스칸디나비아어에서 유래한 것이 많이 있는데 *Askwith* (또는 *Asquith*), *Isbister*, *Ormerod*, *Thackeray*, *Gaitskell*, *Summerskill*, *Wintersgill*, *Boothby*, *Skyes*, *Storr*와 같은 예가 전형적인 것들이다(박영배, 2003, p. 297).

스칸디나비아어에서 복합어 형태로 만들어진 지명 이외에 바이킹족 선원에 의해 서쪽으로 전해졌거나, 아일랜드에 있는 바이킹족 거주지로부터 아일랜드 해를 건너 동쪽으로 전해 들어간 스칸디나비아 인명이 영국의 성씨에 완전히 스며들어가 있다. 기록에 의하면 530개의 스칸디나비아 성씨는 동물의 뼈와 금속도구, 동전에 새겨진 것, 그리고 수도원 명부, 교구의 대부 장부에 포함된 영어 성씨 등에 나타나고 있다. 따라서 이러한 인명의 상당수가 브리튼 섬의 일부 지역에서 계속 널리 사용되었다.

고기 노르웨이어에서 유래한 영국인의 성씨는 177개나 된다(박영배, 2001, p. 266). 이처럼 스칸디나비아어의 정령이 갖든 영국인의 성씨는 고기 노르웨이 차용어 및 지명을 확인하기 위해 사용되는 것과 똑같은 특징에 의해서 분간할 수 있게 된다. 가령, *Clack*, *Scowle*, *Skeat*, *Stain*, *Goke*와 같은 성씨는 전형적인 스칸디나비아어의 음 결합에 의해 만들어진 것으로 대부분 바이킹족이 브리튼 섬에 들어오기 전에는 전혀 알려지지 않은 북부지역의 친숙한 인명을 옮겨 놓은 것이다.

노르만 정복이 일어난 시기에 스칸디나비아 인명이 특히 널리 사용된 지역 가운데에서 노포크의 경우 12세기 문헌에 기록된 스칸디나비아 인명 중 40%가량이 덴마크어에서 유래 된 것이며, 요크셔에서는 특히 북부와 동부 주에서 다음과 같은 전형적인 예가 12세기 전반에 쓰이고 있음을 엿 볼 수 있다(박영배, 2001, p. 267).

Ragnilda, Audkill, Stainulf, Stainbern, Ulf, Orm, Colbrand, Khving, Leising, Thorne, Loet, Askil, Halthor, etc.

12세기 말에 이르면 스칸디나비아 인명은 덴마크인 지역인 링컨, 레스터 및 요크셔의 동부 주에서조차 거의 쓰이지 않게 되고 노르만인들이 대륙에서 들여온 *Richard, Robert, William, John*과 같은 새로운 인명이 점차 유행하기 시작하였다(박영배, 2001, p. 268). 또한 조상의 이름이나 아버지의 이름을 따서 여기에다 접미사 *-son*을 붙여 *Johnson, Peterson, Thomson, Wilson*과 같은 성씨를 만들어 내는 영어의 전통은 스칸디나비아 인명에서 유래한 것이다(Baugh, 2002, p. 99). 게르만 민족 중에서 이 방법을 최대한 이용하여 오늘날까지도 그대로 고수하고 있는 민족은 스칸디나비아인들이다.

3. 중기영어시대의 차용어

노르만 정복(1066) 이후 1500년까지의 영어를 ‘중기영어’라고 한다(박영배, 2000, p. 197). 영어의 발달과정을 보면 중기영어는 독특한 시대적 중요성을 띠고 있다는 것을 알게 된다. 게르만어적인 특색을 질게 풍기며 고도로 발달하였던 고기영어의 굴절체계는 유동적인 중기영어시대를 보내는 동안 대부분 사라지고 말았다. 대부분의 굴절형을 상실함에 따라 중기영어는 ‘종합어’에서 ‘분석어’로 그 성격을 바꾸게 되었다(조성식, 1994, p. 302).

굴절이 상실된 원인은 모음의 수평화, 어말의 [ə]의 소실, 유추 현상 때문이다. 바이킹족의 침입, 노르만인의 정복으로 말미암아 점차 굴절이 단순화 되어 결국은 굴절이 상실 되었다. 데인족들은 영국인과 대륙에서는 이웃이었으며, 그들의 언어는 많은 어간을 공유하고 있었고 의사소통을 위해 굴절어미를 생략하는 경우가 많았다(전상범, 2004, p. 153). 또한 노르만 정복으로 프랑스어를 다량 차용하게 되고 이는 프랑스어 굴절과 영어 굴절이 섞여 혼란을 가중시키게 되어 굴절의 상실을 촉진하였다.

어휘 면을 비교해 보면 고기영어에서는 소수의 어휘가 외국에서 유입되었을 뿐 전반적으로 순수한 게르만 어휘가 주종을 이루고 있었으나, 중기영어에서는 노르만 정복 이후 프랑스어에서 압도적으로 많은 외래어휘가 들어와 영어어휘의 판도를 바꾸어 놓은 시대라 하겠다(조성식, 1994, p. 273). 노르만인들의 영국 침입은 영국의 정치·사회사에 일대 변혁을 가져다 준 커다란 사건으로서, 정치적·언어적으로 볼 때 노르만인이 아닌 프랑스인과 프랑스어의 영국 정복이며 민족으로 보면 게르만족이 영국을

침입한 마지막 사건이 되는 셈이다.

프랑스어는 정복자의 언어로써 영국에 군림하게 되었고 정치적·사회적으로 월등히 우세한 위치에 있었을 뿐만 아니라, 고도로 발달한 문화를 배경으로 하는 세련된 언어였다(조성식, 1994, p. 274). 프랑스어의 진출은 완만하게 그리고 장기간에 걸쳐 서서히 진행되었다. 영국 사람들은 일상 생활을 영위해 나가기 위해 프랑스어를 배울 필요가 있었으며, 프랑스인들과 접촉하는 과정에서 프랑스어를 쓰지 않을 수 없었다. 이러한 상황에서 프랑스어가 영국 사람들 사이에 침투하게 된 것은 당연한 일이었다.

대체로 Henry III(1216-72) 치하인 1250년을 경계선으로 하여 그 이전 또는 그 이후에 들어온 차용어를 보게 되면 일정한 특색이 있다(조성식, 1994, p. 275). 1250년 이전에 들어온 프랑스 어휘는 영국의 서민계층이 정복자인 프랑스인들과의 접촉과정에서 필연적으로 배운 프랑스어라면, 1250년 이후에 들어온 어휘들은 프랑스어에 익숙한 사람들이 점차로 영어를 사용하게 된 환경에서 도입된 프랑스어의 어휘들이었다는 사실이다.

Baugh(2002, p. 168)에 의하면 1250년 이전에 들어 온 프랑스 어휘는 그 수가 대략 900개에 이른다고 한다. 이 무렵에 들어온 어휘로서 프랑스인들의 신분관계, 종교를 매개체로 하는 교회관계의 어휘들을 들 수 있겠다. 1250년 이후 약 150년 동안에 걸쳐 정부, 행정, 교회, 법률, 군사, 유행, 사고, 예술, 학문, 의학 등에 관한 어휘들이 광범위하게 도입되어 영어의 어휘를 풍부하게 하였다.

이렇게 영어에 들어온 막대한 수효의 프랑스어 어휘로 말미암아 게르만적인 체취를 강력히 풍기던 고기영어는 중기영어에 와서 그 성격이 변하여 로맨스어적인 모습을 다분히 갖추게 되었고 이러한 모습이 현대영어에

그대로 계승되었다. 프랑스어, 라틴어, 저지국어, 기타어의 순으로 차용어의 유입을 분석한다.

3.1 프랑스어(French)

중기영어시대가 시작되기까지는 외래어를 도입하였다 하여도 아직 순수하고 동질적인 영어였는데, 중기영어의 발전 과정에서 완전히 혼합되고 이질적인 영어가 되었다. 그 원인이 노르만 정복 이후에 프랑스어와 라틴어의 도입 특히 프랑스 차용어 때문이었는데, 프랑스어 차용은 영어의 각 시기를 통하여 있었지만 중기영어시대에 가장 많았다.

그러나 Pyles(1971, p. 324)는 1066년 이전 영어에 프랑스어 차용어는 나타나지 않았다고 말한다. 1250-1400년 사이에 유입된 프랑스 차용어 수는 중기영어시대에 유입된 총수의 40%를 차지하며 그 수는 약 일만 단어 정도로서 그 중에 75%가 현재 사용되고 있다(우정규, 1969, p. 223).

노르만 정복 이후 300년을 두고 공용어였던 프랑스어는 계급의 상하를 막론하고 통용되고 습득되었다. 특히 1250년 이후 영국민의 국민의식이 양양되어 프랑스어만으로 생활을 하던 상류사회가 영어를 습득하게 되어 영어에다 노르만 프랑스어(Norman-French)를 혼입하게 되어 프랑스어 차용어 수가 급증하게 되고 1400년경에는 그 절정에 달했다.

노르만 정복 이후 12세기에 프랑스어 어휘가 대량으로 차용되었는데 소위 정복자 지배 계급이라는 것을 나타내는 어휘로서 이를 대별하여보면 다음과 같다(Baugh, 2002, p. 169).

정치행정 용어로는 *amynister* (=administration), *attorney*, *chancellor*,

country, court, government, crown, empire, state, rebel, tyrant, office, servant, nobility, peer, prince, princess, sir, madam, noble, glory, honour 등이 있다. 이 중 귀족의 칭호인 prince, peer, duke, duchess, marquis, viscount, marchioness, baron 등은 프랑스어, 최고 지배자인 king, queen들과 존경의 대상인 earl, lord, lady는 영어이다.

대륙에서 봉건제도가 들어와 *fief, feudal, vassal, liege, court* 등이 도입되고, 이에 따른 형용사 *courteous, noble, fine, refined* 등이 도입되었다. 관청명인 *government, state, minister, chancellor, authority, parliament* 등도 프랑스어인데 그 의장인 *speaker*는 영어다. *country, county*는 프랑스어이고 *shire*는 영어다. 또 좀 크고 우뚝한 어감이 있는 말 *city, village, place, mansion, residence, domicile* 등은 프랑스어이고 이와 대조적으로 초라한 감을 주는 *town, hamlet, hall, house, home* 등은 영어다. *chamber, apartment*는 프랑스어이고 *room, bower*는 영어다.

군사, 건축, 공예, 학문, 직업 관계 용어를 보면, 군사 용어의 차용어는 *army, captain, corporal, sergeant, soldier, peace, arms, battle, banner, navy, spy, array, danger, defence, guard, lance* 등 무수히 많다. 예술은 “art”란 말 자체가 프랑스어이고 차입된 예는 *painting, sculpture, music, beauty, color, image* 등이다(Baugh, 2002, p. 172).

건축용어로는 *arch, tower, pillar, porch, column, cathedral, palace, mansion, chamber, ceiling, chimney* 등이 있으며, 문학용어에는 *literature, poet, romance, story, prose, tragedy* 등이, 학문용어는 *study, logic, grammar, gender, clause, geometry, noun* 등이고, 의학용어는 *medicine, surgeon, physician, pain, pulse, malady, gout, paralytic,*

stomach, remedy, poison 등이다(Baugh, 2002, pp. 172-173).

직업용어로는 고급을 나타내는 용어 *draper, joiner, mason, painter, tailor* 등은 프랑스어이고, 낮은 신분의 직업 용어 *baker, fisherman, miller, saddler, shoemaker, weaver* 등 영어에서 유래되어 남아 있다.

종교관계용어의 예는 *religion, miracle, angel, clergy, sermon, pray, mercy, charity, crucifix, religion, theology, sermon, passion, saviour, adore, sacrifice, solemn, divine, devout, preach, pray* 등이 있다(Baugh, 2002, p. 170). 프랑스인은 고관이 되지 않으면 종교계에서 높은 자리를 차지하는 것이 그들의 소망이었으니 이들 차용어는 교회의 고위 관직자들의 권력과 금력을 의미한다.

법률용어는 프랑스인이 지배했다는 사실로 인하여 무수히 많은 법률 용어가 차용되었다(Baugh, 2002, p. 171). 프랑스어에서 차용된 법 용어의 예는 *assize, act, advocate, bar, defendant, bill, proof, ransom, fine, prison, arrest, case, justice, judge, just, jury, plaintiff, privilege, crime, court, sentence* 등 수없이 많다. *law*는 스칸디나비아어이고 *right*는 영어다.

유행, 음식과 사회생활에 관한 차용어는 *fashion, dress* 이 말 자체가 프랑스어이다. *luxury, costume, gown, veil, lace, button, jewel, brooch, ruby, emerald, coat, chemise, button, boots, kerchief* 등 생활의 여유를 나타내는 차용어는 사교 면에 향상을 나타내는 어휘로써 *recreation, dance, carol, revel, chess, card, conversation, curtain, cushion, blanket, chandelier* 등이 도입되었다(Baugh, 2002, p. 171).

또 식생활 면은 간단한 식사 *breakfast*는 영어지만 잘 먹는 식사

*dinner*와 *supper*는 프랑스어이다. 요리 면도 고등한 면이 있는 종류는 프랑스어이다. 그 예는 *boil, broil, fry, stew, grill, roast, souse, toast* 등이다(Baugh, 2002, pp. 172-173).

가축의 이름은 *cow, ox, pig, calf, sheep, seine, deer* 등은 영어인데, 일단 요리된 음식이 되면 프랑스어 식으로 이름이 붙으니 *beef, veal, mutton, pork, venison* 등이다. 즉 가축들을 기르는 계급은 영국인들인데, 고기를 요리하여 먹는 계급은 프랑스인들이라는 사실을 드러낸다(권영규, 1991, p. 266).

기타 사회생활 면의 차용어는 *sir, madam, master, rich, poor, money, dignity, enamor, feign, fool, fruit, male, marvel, mirror, seize, secret, single, question, regard, safe, second* 등 다양한 차용어가 있다(Baugh, 2002, p. 171).

영국인들의 모든 생활과 사상의 영역에서 사용되고 있는 일반적인 어휘도 많다. 명사에는 *age, calender, city, envy, error, face, manner, people, river* 등, 형용사에는 *able, chief, frank, easy, final, pure, safe, secret, simple, usual* 등, 동사는 *advice, aim, desire, pay, prove, succeed, wait, travel* 등이 있다(Baugh, 2002, pp. 262-263).

중기영어시대에 프랑스어에서 어휘가 차용된 경우 그에 상응하는 본래어가 반드시 소실된 것은 아니며 흔히 본래어와 차용어가 이중어휘(bilingual vocabulary)로 남아 있음을 찾아볼 수 있다. 이 경우 프랑스어의 차용어는 대체로 복잡하고 고상하고 교양적인 분위기를 자아내는 반면 본래어는 다소 소박하고 비천한 분위기를 자아낸다. 보다 낮은 문화의 사회에서도 사용되었을 기본적인 어휘는 주로 본래어로 남아 있다.

예를 들어 수사는 *million, second* 등을 제외하고는 본래어이고, 신체의 외부의 명칭은 *face, palm*을 제외하고는 모두 본래어로 남아 있다. *father, mother, brother, sister*와 같은 핵심적인 단어들의 경우는 본래어이지만, 이보다 먼 혈족관계를 나타내는 말인 *uncle, aunt, nephew, niece, cousin*은 프랑스 차용어이고 *grandfather, grandmother*의 경우 *grand*는 프랑스 접두사이다(권영규, 1991, p. 266).

3.2 라틴어(Latin)

중기영어에도 라틴어는 계속 들어왔다. 그러나 중기영어시대에 프랑스어가 공용어의 위치에 있어서 대부분의 라틴어는 프랑스어를 통하여 들어왔으며 또 설사 직접 영어를 통하여 들어 왔어도 라틴어 프랑스어와 흡사하여 프랑스어를 통하여 왔는지 아닌지를 분간하기 어렵다(Pyles, 1968, p. 318).

중기영어시대 라틴어는 여전히 교양 있는 계급의 언어였고 학술적 저작은 주로 라틴어로 이루어졌다. 또한 라틴어는 성직자, 지식인들 사이에서는 구어로도 사용되었다. 중기영어 초기 이래의 라틴어 차용어의 도입은 주로 문화적인 관점에서 큰 중요성을 가지고 있다. 중기영어에 차용된 라틴어의 어휘는 구어를 통한 경우가 비교적 적었고, 고기영어 후기에 있어서와 같이 서적을 통한 경우가 많았다. 주로 학예적이고 전문적 성격의 법률, 의학, 신학, 과학, 문학 등의 어휘가 주를 이루었다(Baugh, 2002, p. 185).

차용 시에 라틴어 접미사(-able, -ible, -ent, -al, -us, -ive)가 들어 와

서 영어에 조어력도 증가시켰다(Baugh, 2002, p. 185). 그 예는 *incredible, incumbent, innumerable, nervous, temporal, adjacent, lucrative, missal* 등이다.

그러나 14세기에는 프랑스 차용어를 라틴어로 고쳐서 라틴어 원어에 맞는 정확한 영어를 만들려는 기운이 있었으니 *parfit*는 *perfect*로 *egal*은 *equal*로 되었다. 이때부터의 라틴어 차용어라 함은 프랑스어를 통하지 않고 직접 라틴어에서 도입된 것을 말하며 각 분야별 차용된 말을 보면 다음과 같다(Baugh, 2002, p. 185).

법률용어로는 *client, subpoena, conviction, pauper, proviso, equivalent, legitimate* 등이고, 학예용어는 *index, library, scribe, simile, memento* 등이고, 종교용어는 *collect* (=short prayer), *requiem, dirge, diocese, Mediator, redeemer* (=Christ), *gloria, limbo, psalm* 등이며 의학, 연금술, 천문학, 식물학, 동물학, 광물학 등의 과학용어는 *dissolve, equal, essence, orbit, medicine, mercury, opaque, ether, comet, dial, pine, locust* 등이 있다. 추상적인 성격의 어휘 *admit, commit, interest, mediate, obdurate, populous, instant, complete, adoption, colony, adjacent, communicative, infect* 등이 있다.

라틴어 차용어 중에서 주목할 만한 것은 광금(鑲金)용어(Aureate Terms)이다(Baugh, 2002, p. 185). 이는 시인이나 산문작가가 문예상의 기교로서 이용하려고 보통 사용되지 않는 라틴어를 도입한 것이다. 그러나 대부분은 오래 사용되고 못하여 오늘날까지 남아 쓰이는 것은 몇 개에 불과하다. 그 예는 *laureate, mediation, oriental, prolixity, abusio, dispo, diurne, equipolent, palestral, tenebrous* 등이며, 이 광금용어는

특히 Lydgate나 Scottish Chaucerians들이 많이 사용했다.

3.3 저지국(the low countries)어

네덜란드(Netherlands), 플랜더스(Flanders), 프리즈란드(Friesland) 등 이른바 ‘저지국(low countries)’에서 들어온 어휘 또한 무시할 수 없다. 이들 나라들은 특히 지역적으로 영국과 가까운 사이에 있을 뿐만 아니라 여러 가지 이유로 영국과 긴밀한 관계를 가지고 있었기 때문에, 이들 나라로부터 역시 상당수의 어휘가 들어오게 되었다(Baugh, 2002, p. 187).

영국과 저지제국은 중세를 통하여 상공업의 방면에서 밀접한 관계를 유지하였으며 끊임없는 교역을 통하여 어휘 차용의 길이 열려 있었다. 후에 모직업이 영국의 주요산업이었을 때 저지제국에서 많은 직공이 건너왔고 양모수출은 주로 플랜더스와 네덜란드를 상대로 행하여졌다. 이리하여 *pack, tub, curl, spool, stripe* 등이 차용되었다(권영규, 1991, p. 278). 또한 영국은 네덜란드로부터 항해, 조선술을 배워 선박 또는 해양에 관계된 어휘 *deck, hoist, bury, keel, dock, marine, skipper, buoy* 등을 차용하였다(권영규, 1991, p. 278).

3.4 기타어

중기영어시대에 일어난 여러 정치적·사회적·문화적·외교적 사건들은 직접 또는 간접적으로 영어에 수많은 외국어와 접촉할 계기를 마련해 주었다. 이러한 상황 속에서 프랑스어와 라틴어 이외의 여러 외국어로부터

상당수의 차용어를 도입하게 되었다.

11-13세기에 이르는 동안 종교적인 대의명분을 내세워 동방에 출병하였던 십자군은 결과적으로 유럽과 동방을 이어주는 계기가 되었고 이러한 동서간의 교류로 말미암아 동양의 품물과 사상이 서양 여러 나라에 소개되어 결과적으로 *azure*, *saffraon*(사프란 꽃에서 만든 염료, 약물 등), *scarlet*, *damask*(다마스크제의 가정용 린넨류), *cotton*, *sugar*, *orange*, *assassin*, *Bedouin*(베드윈족 아랍계 유목민), *hazard*, *caravan*, *mattress*, *miscreant*(사악한, 타락한), *capstan*(돛 등을 감아 올리는 기계) 등 이국적인 어휘들이 들어왔다(조성식, 1994, p. 300).

13세기에서 14세기에 이르는 동안 여러 신기로운 동물명이 영어에 등장하게 되었다. 실질적으로는 존재하는 *ostrich*, *leopard*, *panther*, *elephant*, *rhinoceros*, *cameleopard* (=giraffe), *hyena*, *tiger* 등뿐만 아니라 가공적이며 공상적인 *Monoceros* (=Unicorn), *syren* (=siren), *griffin* (=griffon), *salamander*, *cockatrice* 등이 등장하였다.

13세기경부터 아라비아어(Arabic)에서 상당수의 학술어를 도입하였다. 중세기의 유럽대륙이 학문적으로 암흑의 세계에서 헤어나지 못하고 있을 무렵, 그리스의 학문을 계승하여 활발한 학술활동을 통해 찬란한 문화와 과학의 꽃을 피우고 있던 것이 아라비아인들이었다.

따라서 동방에서 들어온 많은 학술어가 아라비아어를 통해 영어에 들어온 것은 당연한 일이다. 이렇게 해서 도입된 어휘들은 특히 al-로 시작되는 것이 많은데, *almanac*, *algebra*, *alkali*, *alcohol*, *alchemy*, *alembic*(증류기) 등을 위시해서, *amalgam*, *arsenic*, *azimuth*(방위), *amber*, *camphor*, *cipher*, *nadir*(천저), *zenith*(천정), *zero*, *quintessence*, *test* 등을

들 수 있다(조성식, 1994, p. 301).

범어(Sanskrit)로부터는 이미 고기영어시대에 그리고 그 이전에 대륙시대
대에 그리스어와 라틴어를 통하여 *panther, pepper* 등이 들어왔고, 고기
영어 후기 또는 중기영어 초기에 *ginger*가 프랑스어를 통하여 그리고 중
기영어후기에는 *sandal*이 라틴어를 통하여 들어왔다(권영규, 1991, p.
283).

페르시아어(Persian) 차용은 프랑스어를 통하게 되었는데 *scarlet, tiger, chess, azure, salamander, lilac, spinach* 등이 있다(권영규, 1991, p. 283).
슬라브어(Slavic)로부터는 오직 *sable*만이 중기 라틴어와 고기 프랑스어를
경유한 것이다(권영규, 1991, p. 283). 히브리어(Hebrew) 차용은 프랑스를
통하여 들어온 교역 관계의 어휘가 많다. *endive, jasper, emerald, coral, cinnamon, sapphire, nitre, Pasch, myrtle* 등이 있다(권영규, 1991, p.
285).

4. 현대영어시대의 차용어

시대적으로 보면 1500년에서 현재에 이르기까지를 ‘현대영어시대’라고 부르게 된다(조성식, 1994, p. 359). 중기영어에도 그러하였지만 현대영어에 들어와서도 외래어의 수요가 계속 늘어나는 추세를 보여 지금 영어는 방대한 어휘를 보유하게 되었다. 외래어의 광범위한 도입으로 영어는 현재 어느 나라의 언어보다도 가장 수적으로 많은 어휘를 보유하는 언어라 하겠다. 또한 대부분의 굴절형이 탈락해 버려 현대영어시대를 가리켜 ‘굴절상실의 시대’라고도 한다(조성식, 1994, p. 370).

문예부흥(AD 1500-1650)을 계기로 해서 그리스어나 라틴어에서 수많은 어휘를 의식적으로 도입한 결과 이미 외국적인 요소가 충만했던 영어는 다시금 외래어의 영향을 받게 되었다. 문예부흥을 전후해서 들어온 어휘들은 대체로 고전적인 학술용어가 주종을 이루었다. 당시의 문학, 철학, 과학, 예술 등 모든 학술 활동은 고전어를 통해 이루어졌기 때문에 고전어에 대한 숭상은 거의 절대적이었다. 모든 지적 활동의 중심이 고전어인 동시 영어에 도입된 어휘의 대부분은 문학, 과학, 예술 등을 다루는 전문적인 학술어였다. 지금에 이르기까지 영어에서 볼 수 있는 대부분의 학술어가 거의 그리스어나 라틴어로 되어 있는 이유가 바로 여기에 있다.

현대영어시대에 들어 온 차용어는 그 이전 시기와는 몇 가지 점에서 차이가 있다. 첫째, 다른 언어에서 차용한 어휘보다 라틴어에서 차용한 언어가 대부분이었다. 둘째, 차용어휘의 수에 있어서 문예부흥시기에 영어에 들어 온 라틴어의 수가 중기영어시대에 영어에 들어 온 프랑스의 차용어의 수를 훨씬 앞질렀다는 점이다. 셋째, 적어도 처음에는 영어에 들어 온

차용어의 상당수는 학문적인 성격을 띤 것이었으나 점진적으로 영어의 일상적인 어휘 유형의 일부로 바뀌어 쓰이게 되었다는 점이다. 넷째, 영어사상 처음으로 현대영어시대에 비인구어에 속하는 여러 언어로부터 많은 차용어가 영어에 들어오게 되었다는 점이다. 아래에서 현대영어시대에 영어에 도입된 차용어를 언어별로 분석한다.

4.1 그리스어(Greek)

현대영어시대에 문예부흥의 영향으로 고전어에 대한 연구가 활발하여짐에 따라 라틴어의 어휘와 함께 그리스어의 어휘가 다량으로 도입되었다. 그리스어는 라틴어와 프랑스어와 함께 영어에서 가장 양이 많은 차용어 중의 하나이다.

중기영어시대와는 달리 그리스어의 어휘는 프랑스어를 경유하는 경우는 드물었고 대개는 라틴어를 매개로 하거나 또는 원어에서 직접 차용되었다. 현대에 가까워질수록 라틴어를 통하는 경우는 서서히 줄어들고 직접적 차용이 늘어났다(권영규, 1991, p. 276).

◆라틴어를 통한 그리스 차용어: *autograph, atmosphere, anachronism, allegory, anemia, aristocracy, barbarous, chaos, comedy, dilemma, drama, electric, epithet, history, homonym, metaphor, mystery, paradox, phenomenon, theory, zone* 등(김용성, 2001, p. 271)

◆프랑스어를 통한 그리스 차용어: *center, character, chronicle,*

democracy, diet, dragon, ecstasy, fantasy, harmony, machine, pause, lyre 등(김용성, 2001, p. 272)

◆그리스어로부터 직접 들어온 차용어: *acronym, agonistic, anthropoid, autocracy, pathos, phone, telegram, xylophone, acme, anonymous, catastrophe, criterion, ephemeral, heterodox, idiosyncrasy, lexicon, misanthrope, ostracize, polemic, tantalize, thermometer, tonic* 등(김용성, 2001, p. 272)

◆그 외의 경로를 통하여 영어에 차용된 그리스 어휘: *antipathy, antithesis, chaos, chronology, climax, crisis, critic, dogma, emphasis, enthusiasm, epitome, parasite, parenthesis, pathetic, scheme, skeleton, system, tactics* 등(김용성, 2001, p. 272)

현대영어 초기에 그리스어에서 들어온 차용어의 대부분은 문학작품 또는 학술적 저작에서 받아들여진 학술어임을 알 수 있다. 현대의 자연과학의 발달로 영어는 많은 신어를 필요로 하게 되었는데 그리스어는 고도의 명확성을 지녀 정밀한 뜻의 차이를 표현할 수 있었으므로 학술어의 형성에 적합하였다. 16세기부터 19세기까지의 시기별 차용의 예는 다음과 같다(권영규, 1991, pp. 276-277).

◆16세기: *irony, alphabet, trophy, elegy, dilemma, phrase, idea, enigma, rhapsody, crisis, tragic, labyrinth, machine, cynic, scheme, cube, isthmus, nectar, rhythm, chorus, chemist, bulb, topic, nausea, chord, cylinder, prism,*

basis, larynx, sceptic, pathos, climax, comma, colon, critic 등

◆17세기: *idyll, enthusiasm, acoustic, orchestra, museum, system, hyphen, clinic, tactics, dogma, typhus, electric, tonic, cosmos, elastic, disk, botany* 등

◆18세기: *camera, bathos, philander, anther, monocrat* 등

◆19세기: *phase, pylon, acrobat, agnostic, therm, gorilla, ku-klux-klan, chiropractic, thermos* 등

다음은 분야별 차용어들이다(권영규, 1991, pp. 276-277).

◆희곡: *drama, theatre, comedy, tragedy, melodrama, catastrophe, climax, dialogue, episode, epilogue, prologue, scene* 등

◆의학 전문용어: *pediatrics, psychiatry, dermatology* 등

◆염증성 병명: *appendicitis, arthritis, bronchitis* 등

◆자연과학: *botany, histology, physiology, physic, zoology*(김인숙, 2000, p. 173)

4.2 라틴어 및 이탈리아어(Latin & Italian)

현대영어 초기부터 문예부흥의 영향으로 엄청난 수의 라틴어가 영어 어휘에 차용되었다. 문예부흥으로 인하여 라틴어 고전문학에 대한 관심이

높아지고 고전어의 시, 역사, 철학 등의 책을 영어로 번역하는 일이 많아졌다. 이런 고전문헌을 번역하는데 영어는 부적당하여 어휘의 결핍으로 인한 외래어 차용은 불가피 하게 되었다.

교육을 옳게 받지 못한 하위층 사람들은 이해가 어려워 이때 무수히 들어오는 이 차용어를 *hard words* 또는 *dark words*라 불렀으며 이로 인하여 고전주의자와 순수주의자(*purists*) 사이에 소위 현학적 어구(*Inkhorn terms*)의 용인 여부로 서로 간에 찬반의 싸움이 일어났다(Baugh, 2002, p. 217).

OED(1978)에 의해 조사한 라틴어 어휘 차용 시기를 Potter(1950, p. 49)는 아래와 같이 제시하고 있다.

arbiter(1502), *pollen*(1523), *sternuation*(1545), *decorum*(1568),
omen(1582), *premium*(1601), *arena*(1627), *impetus*(1641),
pendulum(1660), *status*(1693), *inertia*(1713), *auditorium*(1727),
insomnia(1758), *addendum*(1794), *animus*(1831), *consensus*(1854),
referendum(1882), etc.

상기 차용어와 그 연대를 보면 라틴어가 모든 학문 연구 분야에서 계속 유입되어 영향을 주어 왔음을 알 수 있다.

현대영어시대에 라틴어는 국제어였다. 이런 상황에서 라틴어를 차용하는 것은 자연스러운 현상이었다. 라틴어를 직접 혹은 프랑스어를 통해 차용하는 것 외에도 이미 알려진 라틴어를 어간으로 하여 새로운 라틴어를 만들어냈다. 이것은 그리스어나 라틴어가 합성어를 만들기에 매우 편한

언어라는 것과도 관계가 있다. 이른바 neo-Latin이라고 불리는 예는 수없이 많다. 이를테면 다음에 열거한 -ism, -ist로 끝나는 말들은 거의 모두가 차용어 아니라 새로이 만들어낸 말이다(전상범, 2004, p. 454).

◆-ism: *classicism, colloquialism, individualism, realism*

◆-ist: *dentist, economist, individualist, socialist, terrorist*

시기별로 차용된 어휘는 아래와 같다(권영규, 1991, p. 273).

◆16세기: *exit, genius, area, fungus, miser, omen, folio, medium, species, vagary, junior, peninsula, abdomen, appendix, militia, radius, stratum* 등

◆17세기: *specimen, arena, focus, plus, album, complex, minimum, status, lens, pendulum, series, census, plus, vertebra, affidavit, curriculum, formula, imprimatur, data, antenna, momentum, alumnus, copula, pallor* 등

◆18세기: *harmonica, campus, ante, alumna, mores* ‘사회풍속’, *per diem* ‘일당(日當)’, *ante-bellum* ‘전전(戰前)’, *cum laude* ‘우등으로’(김인숙, 2000, p. 173)

현대영어 가운데 가장 많은 외래어 출처는 이미 언급한 바와 같이 라틴어, 프랑스어 및 그리스어로 이들의 학술용어 일부는 영어에 들어와 점차

일상용어로 바뀌었다. 초기의 라틴어는 주로 과학, 종교 등의 어휘였으며 초기 현대영어에 들어온 그리스어 단어들은 그 기원이 분명한 것들이었다. 중기영어 및 초기의 현대영어의 라틴어는 전 유럽의 학자들에 의해 문어와 구어로 널리 사용되었다. 현대영어에서는 주로 과학, 기술, 학술용어의 차용이 지배적인데 이들은 직접 그리스어로부터 받아들인 것보다도 라틴어나 프랑스어를 통해서 간접적으로 차용되는 경우가 더 많았다.

이탈리아어로부터 차용이 활발하여지기 시작한 것은 문예부흥운동이 진행 중에 있었던 16세기였으며 무역용어가 그 대부분을 차지하고 있었다(김용성, 2001, p. 277). 그러나 이탈리아가 무역국으로서의 세계적인 지위가 점차 떨어지자 그 언어의 차용은 점차 감소되고 그 대신 문학과 예술에 관한 이탈리아의 용어가 그 뒤를 이어서 활발하게 차용되었다.

프랑스어를 통한 차용뿐만 아니라 원어로부터의 직접적 차용도 성행하였다. 그것은 당시 영국인들이 이탈리아로 여행하는 일이 유행하여 많은 여행자들이 이탈리아의 풍습과 그 언어에 대한 어느 정도의 지식을 갖고 돌아왔기 때문이며 또한 이탈리아의 문학에 보다 친숙하여졌기 때문이다. 프랑스어를 통하여 이탈리아어로 들어온 것들로는 *cartoon*, *citron*, *corridor*, *gazette*, *porcelain* 등이 있다(김용성, 2001, p. 278).

현대영어에 이탈리아어에서 들어온 어휘는 다음과 같다(Baugh, 2002, p. 228).

◆군사: *pistol*, *cavalier*, *manage*, *escort*, *duel*, *attack*, *rocket*,
barrack, *musket* 등

◆상업 및 교역: *traffic*, *bankrupt*, *risk*, *mercantile*, *porcelain* 등

◆음악: *opera, serenade, concert, solo, aria, piccolo, tempo, allegretto, trio, vibrato* 등

◆미술: *cameo, model, pastel, fresco, bust, cartoon, picturesque, miniature, virtuoso* 등

◆건축: *pedestal, piazza, villa, balcony, corridor* 등

◆문학: *sonnet, canto, pantaloon, comedietta* 등

영어에는 이탈리아어로부터 차용된 많은 이탈리아 용어들이 있는데 이 용어들을 시대별로 분류하던 아래와 같다(김용성, 2001, pp. 277-278).

◆16세기: *duo, fugue, madrigal, viola da gamba, violin*

◆17세기: *allegro, largo, opera, piano, presto, recitative, solo, sonata*

◆18세기: *adagio, aria, andante, cantata, concerto, contralto, crescendo, diminuendo, duet, falsetto, finale, forte, libretto, maestro, oratorio, rondo, soprano, staccato, tempo, trio, trombone, viola, violoncello*

◆19세기: *alto, cadenza, diva, legato, piccolo, pizzicato, primadonna, vibrato*

그 외에 이탈리아가 영어에 들어온 비교적 우리들에게 친근감을 안겨주는 어휘들을 들어보면 아래와 같다(김용성, 2001, p. 278).

artichoke, balcony, balloon, bandit, bravo, broccoli, cameo, canto, carnival, casino, dilettante, firm, fresco, ghetto, gondola, grotto, incognito, inferno, influenza, lagoon, lava, malaria, maraschino, miniature, mono, pergola, pizza, portico, regatta, replica, scope, stanza, stiletto, studio, umbrella, vendetta, volcano

4.3 프랑스어(French)

프랑스어는 가장 꾸준히 차용이 이루어진 언어이다. 중기영어시대처럼 왕성하지는 않으나 현대영어시대에 들어와서도 차용은 왕성히 이루어졌다. 그러나 전반적으로 보아 중기영어시대의 차용어와 현대영어시대의 차용어들 사이에는 확연한 차이가 보인다.

가장 큰 특징은 중기영어시대에서의 프랑스 차용어는 생활의 일부이고 따라서 영어의 일부였으나, 16세기부터 시작된 현대영어에서의 프랑스 차용어는 어디까지나 외래어라는 점이다. 이와 같은 사실은 단어의 모양, 그 발음, 또 쓰임에 있어 그렇다.

◆중기영어시대: *table, chair, court, peace, lake*

◆현대영어시대: *connoisseur, amateur, chef, valet*

한편 발음도 중기영어시대의 차용어는 이미 본래어와 다름없이 영어화한데 비해 현대영어시대의 차용어는 발음상으로도 외래어라는 것을 곧 알

수 있다. 특히 강세에 있어서 프랑스어에서는 모든 단어의 강세가 단어 마지막 음절에 놓이는데 비해 영어에서는 단어의 앞머리에 놓이기 때문이다(권영규, 1991, p. 267).

◆16세기: *trophy, pilot, colonel, volley, sally, machine, grotesque, vase* 등

◆17세기: *dragoon, stockade, parole, ballet, liaison, soup, group, envoy* 등

◆18세기: *guillotine, regime, corps, depot, etiquette, police, coup, picnic* 등

◆19세기: *baton, rococo, baroque, restaurant, menu, coupon, genre* 등

◆20세기: *garage, fuselage, limousine, montage, pension, hangar, rayon* 등

프랑스어는 다음과 같이 미국영어의 지명에서도 그 영향을 찾아 볼 수 있다. 5대호 지방과 그 남부로 전개되는 미시시피 강 유역은 미국령으로 편입되기 이전에는 프랑스의 영토였다. 이들 지역이 18세기 후반부터 19세기 초에 걸쳐 영국령이었다가 곧 미국령이 되었는데, 이 과정에서 많은 프랑스어 어휘가 차용되었다(김인숙, 2000, pp. 164-165).

◆지명: *Louisiana, Vermont, Baton Rouge, Des Moines, Detroit, Louisville, New Orleans, St. Louis, Chicago,*

*Wisconsin, Peoria, Missouri, Osage, Omaha, Kansas,
Iowa, Wabash, Arkansas, Michigan, Illinois,
Briggsvilles, Higginsvilles, Jackson Villes,
Jacksonvilles*

◆동물: *caribou, gopher*

◆지형: *prairie, butte*

◆하천: *sault, bateau, rapids, bayou, levee, chute, coulee,
voyageur, crevasse*

◆일상생활 용어: *chowder, restaurant, jambalaya, pie a la
mode, cigarette, picnic, police, soup, amateur, ballet,
beau, boulevard, cafe, elite, envoy, fiance, menu,
champagne, chiffonier, communique, coupe, revue,
souvenir*

◆기타: *carryall, lacrosse, creole, cache, picayune, habitant,
shanty, troupe, toboggan, mardi gras, poker,
mackinaw, automobile, fedora*

4.4 서게르만어(West-Germanic)

독일어 차용은 고지독일어(High German)와 저지독일어(Low German)로 구분되는데 저지독일어에 속하고 영국과 아주 밀접한 관계에 있던 네덜란드 및 벨기에 지방은 중기영어시대부터 영국과 교역 및 인적 교류가 빈번했던 지역이었다. 이 지역 언어를 서게르만어라고 부른다. 독일어로부

터의 차용어는 의외로 적다. 특히 현저한 것은 광물학에 관한 어휘다. 독일인들은 15세기에 이미 채광, 연금의 기술로 유명하였다. 16세기 후반 이후 그들의 전문가가 영국에 도래하여 광산개발에 종사하였는데 그 결과 17세기 이후 독일어에서 *cobalt, quartz, zinc* 등이 들어왔다. 그밖에 현대 영어에는 *stein, lager beer* 등의 식품, 음료 분야의 어휘와 *carouse, seminar, semester, yodel, waltz* 등이 있다(권영규, 1991, p. 279).

◆지질, 광물학: *cobalt, feldspar, gneiss, kleinite, nickel, quartz, seltzer*

◆요리: *braunschweiger, noodle, pretzel, schnizel, wienerwurst, zwieback, kanckwurst, hamburger, frankfuther, wiener*

◆술: *bock, kirsch, lager*

◆기타: *drill, plunder, waltz, edelweiss, yodel, ablaut, umlaut, semester, spitz*(김용성, 2001, p. 279)

17세기 이전에도 네덜란드와 영국은 무역과 식민지의 이해관계로 중기 영어시대부터 접촉이 있었으나 17세기에 와서는 해상권의 다툼으로 자주 만나게 되었으며 이로 인하여 차용어가 영국에 들어오게 되었는데 이들은 주로 군사나 항해 등에 관한 차용어가 많았다. 또한 현대에 네덜란드의 유명한 화가들이 배출되어 미술 분야가 뛰어난에 따라 회화에 관계된 어휘가 들어왔다(김용성, 2001, p. 283).

easel, sketch, stipple, landscape, skate, split, wagon, cruise,

deck, skipper, yacht, trek, boss, coleslaw, cabbage, cooky, pit,
Santa Claus, sleigh, waffle, spook, snoop

영국에서 건너온 이주민들은 미국에 도착하면서 이미 유럽인들이 지어 놓은 지명이 있음을 발견하게 된다. 뉴욕에서는 벌써 네덜란드인들이 Nieuw Amsterdam으로 이름을 지어놓고 살고 있었다. 얼마 후 네덜란드인들이 물러가자 영국인들은 자처 없이 그 곳을 New York으로 개명해버렸다. Duke of York를 기리기 위함이었다. 영국인들은 이 지역에 있던 많은 지명에 대대적인 언어학적 수정을 가하여 네덜란드어를 영어로 성형(成形)해 놓았다(김인숙, 2000, p. 471).

Haarlem → Harlem, Vlissingen → Flushing,
Breukelyn → Brooklyn, Deutel Bogt → Turtle Bay,
Vlachte Bosch → Flatbush, Bompties Hoek → Bombay Hock,
Kinderhoek → Kinderhook, Helle-Gat → Hell Gate,
Waale Bobbt → Wallabout

네덜란드어 지명이 그대로 보존되어 있는 곳도 있다(*Catskill, Peekskill, New Dorp, North Clove, Clove Valley*). *kill, dorp, clove*는 각각 ‘작은 강’, ‘마을’, ‘골짜기’를 뜻하는 네덜란드어이다. 그밖에 북미지역에 널리 산재해 있는 네덜란드어 지명으로는 *Staten, Hushing, Cortland, Nassau, Spuyten Duyvil, Yonkers, Barnegat, Bowery* 등이 있다(김인숙, 2000, p. 472).

4.5 포르투갈어와 스페인어(Portuguese & Spanish)

포르투갈어에서 어휘를 도입하게 된 것은 거의 전적으로 영국과 포르투갈의 양국이 교역시장에서 겪게 된 경쟁의 결과이다. 16세기 이전에 차용된 어휘로는 오직 *marmalade*가 있을 뿐인데 이것도 프랑스어를 경유하여 들어온 것이다. 현대영어에 들어온 포르투갈 차용어에는 *coco*, *buffalo*, *dodo*, *caste*, *tank*, *massage* 등이 있다(Baugh, 2002, p. 228).

무역, 해외진출, 식민지개척, 전쟁 등을 통해 당시 영국의 강력한 경쟁대상국이었던 스페인과 문화교류 및 접촉을 함으로써 스페인 어휘가 영어에 직접 차용되기도 하고 영국 식민지를 통해 암암리에 스페인어가 영어에 간접적으로 들어오기도 했는데 다음에 예시한 차용어들은 우리에게 다소 익숙한 어휘들이다(김용성, 2001, p. 280).

alligator, armada, barbecue, cargo, chocolate, cigar, cocoa, cockroach, cordovan, corral, domino, embargo, guitar, junta, mosquito, negro, plaza, potato, sherry, silo, sombrero, tango, tomato, vanilla, bonanza, canyon, pinto, ranch, comrade, corvette, galleon, cannibal, cast, dorado, dona, parade, flotilla, albino, bolero, alpaca, guerrilla, picaresque, amigo

스페인인들이 미국 지명에 남긴 흔적 또한 적지 않다. 스페인인들은 미국 도처에 많은 스페인어 지명을 남겨놓았다. 1653년의 *Florida* ('place of flowers')를 시작으로 그 후 *St. Augustines*, *Apalchen*(애팔래치안의 전

신)이 생겨났으며, 뒤이어 *Santa Fe*가 생겨났다. *Santa Fe*는 원래 *La Villa Real de la Santa Francisco* ('The Royal City of the Holy Faith of Saint Francis')였던 것을 과감한 단축을 통해서 만든 지명이다. *Los Angeles*는 *El Pueblo de Nuestra Senora la Reina de los Angeles de Rio Porciuncula* ('The Town of Our Lady the Queen of the Angeles by the Little-Portion River')를 단축하여 만들어진 지명이다.

단축되거나, 음역에 의해 재철(respelled)되고 게다가 민간어원까지 가세하여 영어식으로 수정된 것들도 많다.

L'eau Froid 'cold water' → *Low Freight*

Mont Beau 'beautiful mountain' → *Monbo*

Les Monts Verts → *Lemon Fair*

Cayo Hueso → *Key West*

Miguel Creek → *McGill Creek*

4.6 아메리칸 인디언어(American Indian)

아메리칸 인디언어 차용어 중에는 17-18세기에 들어온 것들이 많다. 그 중에서도 특히 동식물명과 인디언들의 생활과 관계되는 것들이 대부분이다. 이 시기에 차용이 가장 심했던 것은 알곤킨족 언어의 영향이라고 하겠다. 식민지 개척이 시작되기 전에 이미 동부에 분포되어 있던 아메리칸 인디언족이 바로 알곤킨족이었기 때문이다.

그 밖의 차용어로는 19세기 이후의 것들이다. 이를테면, 인디언의 '집'을

뜻하는 wigwam은 17세기에 알공킨 어족에서 차용된 것인데 반하여, 같은 의미의 tepee나 hogan은 19세기에 들어오면서 각각 수우족과 나바호족에서 차용되었다. 아메리칸 인디언어 차용어들을 분류하면 다음과 같다 (김인숙, 2002, p. 160).

◆동물: *skunk, moose, racoon, opossum, menhaden, terrapin, woodchuck, groundhog, muskellunge, wapiti, chipmunk, whiskey-jack*

◆식물: *persimmon, chinquapin, hickory, squash, catalpa, tamarack, scuppernong*

◆주거: *wigwam, tepee, hogan*

◆기타: *manitu* ‘신(神)’, *moccasin, tomahawk, pone* ‘옥수수빵’, *sachem* ‘추장’, *powwow* ‘주술사’, *papoose* ‘유아’, *squaw* ‘처’, *pocosin* ‘늪지’, *totem, Tammany, how*(=hello), *mugwump* ‘추장’, *skookum* ‘악마’, *polrlatch* ‘선물이 나오는 잔치’, *hoochinoo* ‘술’, *parka* ‘가죽 외투’, *chautauqua* ‘하계대학’

미국의 주명(州名), 도시명, 하천 호수명 등에는 인디언어에서 비롯된 것들이 많다. 주명의 반이 그렇고, 하천명은 100개 이상이나 된다(김인숙, 2002, p. 161).

◆주명 및 도시명: *Alaska, Connecticut, Iowa, Kentucky,*

*Massachusetts, Missouri, Nebraska, Ohio, Tennessee,
Wyoming, Alabama, Illinois, Michigan, Mississippi,
Wisconsin, Chicago, Miami, Arizona, Texas, Utah,
Chattanooga, Spokane, Tacoma, Wichita, Omaha,
Tucson*

◆하천 및 호수명: *Potomac, Shenandoah, Susquehanna,
Suwannee, Wabash, Michigan, Erie, Ontario, Huron*

◆기타 지명: *Adirondack Mountains, Appalachian Mountains,
Chesapeake Bay, Penobscot Bay, Mohave Desert,
Yosemite National Park, Niagara Falls, Manhattan
Island*

인디언어에서 온 지명은 크게 두 가지로 구분할 수 있다(김인숙, 2002, pp. 474-475). 첫째, 인디언어에서 차용했던 흔적이 없어진 것들이 있다. 미 대륙에 있는 수많은 호수나 강의 이름들에 인디언 원어가 많았으나 세월이 흐르면서 점차 영어식으로 대체되어 갔다. 85개의 호수명이 인디언 이름이며, 1000개의 강의 이름이 인디언 원어에서 비롯되었다. 도시나 산의 이름도 마찬가지로 없어졌거나 변화였다. New York(1664)보다 먼저 있었던 이름이 New Amsterdam(1626)이고, 그보다 먼저 있었던 이름이 인디언어의 Manhattan이었다. 산 이름인 Tacoma는 Mount Rainier로 바뀌었다. Horicon 호수는 Lake George로 대체되었다.

둘째, 인디언어에서 차용했던 흔적이 남은 것들도 있다. 인디언어 지명의 전부 또는 일부가 음역 또는 민간어원에 의해 변형된 것들이 있다.

Susquehanna는 'a muddy river'를 뜻하는 인디언 원어인데 아직 그대로 남아있다. Crow Wing은 'at the place of the raven'을 뜻하는 kakakiwing에서 왔는데 민간어원에 의해 Crow Wing으로 변했다. 인디언 원어로 남아있는 것들과 변형된 것들의 예는 다음과 같다.

◆원어 : Saratoga, Mississippi, kalamazoo, kennebec, Chicago, Tallahassee

◆음역 : Niagara → Uneaukaha, Potomac → Potowanmeac, Tiwana → Tia Juana

4.7 동양어(oriental languages)

영어에 동양어 차용은 동양의 각 나라로부터 직접 도입되는 경우보다는 주로 다른 언어를 통하여 영어에 간접적으로 들어오는 경우가 더 많았다. 가장 많이 영어에 공급하고 있는 동양어로는 아라비아어이었다. 중기 사라센 문명의 소산인 아랍어회는 프랑스를 통해서 주로 상업용어가 영어에 들어왔다. 현대영어시대에는 아랍어, 터키어, 페르시아어, 인도어와의 접촉에서 영어에 많은 차용어가 이들 언어를 통해서 들어왔다.

15세기를 기점으로 영어에 차용된 이슬람교와 관계되는 어휘를 예를 들면 아래와 같다(김용성, 2001, p. 281).

amber, cotton, lute, mattress, syrup, almanac, alchemy, alkali, exlixir, hazard, assassin, caliber, candy, carat, giraffe, harem,

lemon, magazine, coffee, saffron, cipher, algorism, camphor, nadir, crimson, mosque, tare, antimony, algebra, sultan, zero, tartan, sofa, fellah, loofah

아라비아어(Arabic)는 어느 동양어로부터 보다도 더 많은 어휘를 차용하였고 상당부분은 간접적으로 차용 즉, 중기영어시대에는 프랑스 또는 스페인어를 통하여 들어왔다. 16세기에는 여행자들에 의한 직접적인 차용도 늘어났다. *algebra, monsoon, carat, magazine, alcohol, sofa, zero* 등이 들어왔다(권영규, 1991, p. 284).

인도어에서 온 차용어로는 *bungalow, cashmere, coolie, curry, jungle, khaki, loot, pyjams, shampoo, yoga, sepoy, caste* 등이 있다(김용성, 2001, p. 281). 1600년에 동인도 회사가 설립되면서 영국은 인도와의 관계를 더욱 공고히 하였는데 이 당시 인도 차용어는 *chintz, punch, cot, bangle, polo, topi, panda, cheetah* 이다.

인도어 중 범어(Sanskrit)와 힌두스탄어(Hindustani)에서 영어는 다소의 어휘를 차용하였다. 범어로부터 *yoga, maya, karma* 등이, 힌두스탄으로부터는 *bangle, shampoo, loot, wanderoo, poon* 등이 있다. 드라비다어(Dravidian)는 인도의 남부의 토착어인데 이 언어로부터 16세기 이후 *betel, mango, copra, curry, pariah, teak, atoll, corundum, patchouli* 등이 들어왔다(권영규, 1991, p. 286).

페르시아어로부터 현대영어 초기에는 라틴어를 통하여 *satrap, tiara, naphtha* 등이 들어왔다. 동양항로가 열리고 페르시아와 교역이 시작되면서 15세기 이후로는 페르시아어로부터 직접 또는 터키어 또는 힌두스탄으

로부터의 간접적인 차용어로는 *shah, dinar, caravan, shawl, khaki* 등이 있다. 터키를 통해 들어온 페르시아어의 예로는 다음과 같은 것들이 있다. *caravan, tiger, paradise, scarlet, azure, mush, chess, jasmin, manu, spahi, shah, naphtha, shawl*(권영규, 1991, p. 283)

일본어(Japanese)와 영어의 접촉은 1600년에 William Adams가 일본에 표착(漂着)하여 귀화함으로써 시작되었다. 그러나 일본어로부터의 차용은 초기에는 빈약하다가 19세기부터 왕성하여졌는데 일본의 풍물에 관한 어휘가 대부분을 차지하고 있다. 이리하여 영국에 *bonze, shogun, kimono, goy, shinto, obi, hara-kiri, typhoon, jinricksha (or rickshaw), samurai, yen, geisha, hibachi* 등이 차용되었다(권영규, 1991, p. 286). 또한 시대별로 다음과 같은 어휘들이 일본어로부터 차용되었다. *tycoon* ‘장군’/ ‘실업계의 거물’, *nisei* ‘2세’, *kamikaze, zaibatsu* ‘재벌’(김인숙, 2000, p. 173)

중국어(Chinese)로부터 *li, ginseng, tea, pongee, ketchup, kotow (or kowtow), yong* 등이 들어왔고(권영규, 1991, p. 286) *chow* ‘음식, 식사시간’, *chow mein, chop suey, brainwashing* ‘세뇌’ 등이 도입되었다(김인숙, 2000, p. 173).

말라이어(Malay)로부터는 *sago, bamboo, gong, junk, amuck, lory, orang-outang* 등이 유입되었고, 폴리네시아어(Polynesian)로부터는 *taboo, tattoo* 등이 차입되었다(권영규, 1991, p. 286). 티베트어(Tibetan)로부터는 *lama, Dala-lama, yak*이 들어왔을 뿐이다. 한국어(Korean)로부터는 *Kimchi (or Kimchee)*가 차용되어 Webster's Second New World Dictionary(1982)에 기록되어 있다.

4.8 기타어

영어는 위에서 조사된 것 이외에도 세계의 여러 언어로부터 어휘를 차용하였다. 이는 영국이 역사를 통하여 세계의 여러 나라와 광범하게 접촉을 계속한 결과이다. 특히 현대영어시대에는 영국이 해외도처에 진출하였으며 식민지의 경영, 교역, 그 밖의 교역에 마주치게 됨으로써 차용어가 증가할 수밖에 없었다.

슬라브어(Slavic)로부터의 차용어는 소수이다. 영국과 러시아는 16세기 중엽부터 교섭이 시작되었고 차용도 이 시기에 시작되었다. 현대영어에 러시아로부터의 차용어 *pram*, *rouble*, *czar*, *mammoth*, *soviet* 등이 있다 (권영규, 1991, p. 282)

오스트레일리아(Australian)로부터는 18세기 말엽 이후 *kangaroo*, *dingo*, *boomerang*, *paramatta*, *myall* 등이 들어 왔다. 16세기 이후 아프리카의 수단(Sudan)의 언어로부터 *yam*, *banana*, *chimpanzee*, *gorilla* 등이 들어왔고 반투어(Bantu)로부터 *zebra*, *baobab*, *tsetse* 등이 들어 왔다 (권영규, 1991, p. 286).

켈트어(Celtic)에서의 어휘 차용은 초기 현대영어시대에 유입된 것으로 *banshee*, *brogue*, *caber*, *cairn*, *galore*, *hubbub*, *leprechaun*, *plaid*, *shamrock*, *slogan*, *trousers*, *whiskey* 등이 있다(박영배, 2000, p. 414). 아프리카 제어(諸語)(Africans)로부터 *yam*, *to tote* ‘실어 나르다’, *buckra* ‘백인’, *banjo*, *gumbo*, *goober* ‘땅콩’, *juba* ‘흑인댄스’, *jumbo* ‘점보, 엄청나게 큰 것’ 등이 차용되었다(김인숙, 2000, p. 171).

이디시어(Yiddish)에서의 어휘 차용은 *schlemiel* ‘무능한 사람’, *kosher*

‘적법의, 건전한’, *kibitzer* ‘트럼프의 훈수꾼’, *schmaltz* ‘감상적인 음악 또는 문학’, *nudnik* ‘시끄러운 사람’ 등이 있고, 하와이어(Hawaiian)에서는 *hala* ‘홀라댄스’, *ukulele*, *aloha* ‘안녕!’ *lanai* ‘하와이 풍의 베란다’, *luau* ‘하와이식 파티’, *poi* ‘타로 토란 요리’, *wahine* ‘부녀자’ 등이 있다(김인숙, 2002, pp. 172-173).

이집트어(Egyptian)로부터는 고기영어의 *elpend* ‘elephant’, *carte* ‘paper’는 이집트어 기원의 어휘인데 그리스어, 라틴어를 통하여 차용된 것이며 중기영어에 이것은 각각 라틴어 기원의 프랑스어 *elephant*와 이집트어의 프랑스어 형태인 *chart*로 대신 되었다. 중기영어 후기에는 *ebony*, *ibis*가 라틴어를 통하여 차용되었고 현대영어 초기에는 *turnip*, *oasis*가 차용되었으며, 최근의 차용어로서 고고학의 용어 *canopic*, *ushabit* 등이 있다(권영규, 1991, p. 285).

헝가리어(Hungarian)로부터의 차용어는 16세기 이후에 한(限)하여 *hussar*, *coach*, *Magyar*, *paprika* 등이 있으며, 터키어(Turkish)로부터는 처음에는 다른 언어를 통한 간접적인 차용어가 들어 왔는데 이러한 것으로서 중기영어 초기에 들어온 *Khan*, 현대영어에 들어 온 *horde*, *tulip*, *bergamot*, *vampire* 등이 있다. 그러나 16세기 이래 영국의 상인들이 터키와 직접 거래함으로써 직접적인 차용어가 나타나게 되었으며, 이리하여 *turban*, *dolman*, *caftan*, *caviare*, *coffee*, *kiosk*, *fez*, *bosh*, *kismet* 등이 들어왔다(권영규, 1991, p. 285).

5. 외래어 차용으로 인한 영어의 득과 실

영어는 오랜 세기를 통해 여러 언어로부터 많은 외래어를 차용하여 영어 사전에 수록된 어휘는 외래어가 본래어보다 많은 것으로 나타났다. 많은 차용어들을 받아들여 어휘가 풍부해짐에 따라 영어는 득과 실을 가지게 된다. 외래어 차용으로 인한 영어의 득은 다음과 같다.

첫째, 영어의 어휘가 풍부해졌다는 사실이다. 영어 어휘의 80%의 출처가 외래어인 것으로 나타났다(김윤경, 1999, p. 64). 그 근원이 매우 다양하기 때문에 - 켈트어, 게르만어(독일어, 스칸디나비아어, 네덜란드어 등), 로맨스어(라틴어, 프랑스어, 스페인어 등) 등 - 영어는 유럽어(독일어, 이디시어, 네덜란드어, 프랑스어, 이탈리아어, 포르투갈어, 스페인어)에 공통적으로 나타나는 거의 모든 단어들을 갖고 있는 것으로 조사되었다.

또한 OED(1978)나 Webster's Third New World Dictionary(1996) 사전상의 거의 모든 페이지에 차용어(히브리어, 아랍어, 중국어 등)들이 나타난다. 이렇게 많은 차용어의 유입으로 비슷한 뜻의 동의어가 많아져 영어의 표현의 수단이 풍부해졌다.

둘째, 영어에서 풍부한 연상과 함축을 찾을 수 없어 표현의 제한을 받을 경우, 외래어를 차용함으로써 적당하고 세련된 언어를 구사할 수 있게 된다. 예를 들어 16세기에 라틴어와 그리스어의 문학이 재발견되고 고전어의 번역이 쏟아져 나왔을 때에 영어로 이러한 것을 표현하기에는 많은 결함을 가지고 있었다. 외래어를 차용함으로써 이런 결함들을 극복하고 어휘를 증대하고 표현을 풍부하게 할 수 있었다.

셋째, 영어 어휘의 근원이 많고 다양한 출처를 갖고 있다는 것, 영어 사

용자의 엄청난 숫자 및 지역적 분포가 넓다는 점은 영어가 모든 외래적인 요소를 수용하게 하였다. 이들 요소를 동화한 결과 영어는 각종 외래적인 요소를 내포하는 일종의 혼합어의 성격을 띠게 되었고, 이러한 국제적인 성격은 영어가 세계어로 등장하는데 매우 유리한 여건으로 작용하였다.

넷째, 고유어가 가지고 있지 못한 지명, 사물에 대한 명칭을 갖게 되었다. 대영제국의 세계 전역 진출로 인한 세계 여러 나라의 지명과 사물명 등의 광범위한 차용, 영국인들의 아메리카 대륙 이주로 인디언의 새로운 동·식물명 등의 영어에 유입은 영어 어휘에 풍부성을 제공해 주고 있다.

반면 외래어 차용으로 인한 영어의 실은 첫째, 정확히 뜻의 차이를 구별하기 어려운 동의어들이 있기 때문에 외래어의 차용에 의해 생긴 수많은 동의어는 어휘 선택에 있어서 사용하는 사람들에게 큰 부담으로 작용한다는 점이다. 예를 들어 *kingly*, *royal*, *regal*처럼 이들의 차이를 명확히 정의하기 어려운 어휘들은 영어를 외국어로 배우는 사람들에게 더 큰 부담을 주게 된다.

둘째, 로맨스어 계통의 차용어들이 그들 고유의 강세체계를 영어에 가져와 혼란을 주게 되었다는 점이다. 현대영어 중 로맨스어 계통의 언어들에서는 가변강세를, 게르만어 계통의 언어들에서는 고정강세를 보이지만 영어는 이 모두를 다 가지고 있다. 대개는 영어 고유의 어휘들에서는 고정강세를 그리고 로맨스어 차용어들에서는 가변강세를 보이는 것으로 나타났다(전상범, 2004, p. 122).

◆고정강세: *love*, *lovely*, *lover*, *loveliness*, *loveless*

◆가변강세: *fá mily*, *famí liar*, *famí liarize*, *famí liarí ty*

셋째, 철자와 발음이 불일치하다는 점이다. 문자 하나가 여러 가지 음을 나타내기도 하고, 한 개의 음이 여러 가지 문자로 쓰여 지고 있어 무질서하게 보일뿐만 아니라 사용하기가 매우 불편하다. 노르만인의 정복 이후 필생(筆生)들은 프랑스인들 또는 프랑스에서 교육을 받은 사람들이었으므로 영어의 음에 프랑스어에서 통용되고 있는 철자를 적용한 경우가 많았다.

예를 들어 중기영어 [e:]에 대하여 프랑스어의 철자 ie가 들어옴으로써 feet와 field 사이의 모음의 철자가 다르다. 전모음(前母音)에 인접한 [s]를 나타내는데 프랑스어의 철자 c를 사용함으로써 mouse와 mice 사이에 자음의 철자가 다르고, [k]를 나타내는 데에 q가 들어와 c, k 와 함께 act, milk, conquer 등으로 사용되고 있다.

문예부흥 이후 외래어가 보다 많이 유입함과 더불어 외래 철자를 가진 낱말이 크게 늘어났다. 가령 scene, schism 등에 나타나는 전모음 앞의 어두(語頭)의 [s] 음에 대한 sc 또는 sch는 라틴어 또는 프랑스어에서, phonetic, orphan 등에 나타나는 [f]음에 대한 ph와 chaos, echo 등에 나타나는 [k]음에 대한 ch는 그리스어에서, machine, champagne 등에 나타나는 [ʃ]음에 대한 ch는 프랑스어에서, Thames, Thomas 등에 나타나는 [t]음에 대한 th는 라틴어 또는 그리스어에서 들어온 철자들이다(권영규, 1991, p. 149).

6. 결론

지금까지 많은 문헌연구들을 통해 조사·분석된 사실을 종합, 분석하여 다음과 같은 결론을 내렸다.

연구과제 1에서는 영어의 어휘 차용 유입시기를 세 가지로 구분하여 각 시대별 영어 어휘 특징과 성격을 규명하겠다는 과제를 설정하였다. 영어의 발달에 있어서 외래어 차용은 영어에 일어난 굴절어의 탈락으로 외래어의 차용에 유리한 환경이 만들어진 것에 기여하였다. 현대 영어의 굴절체계는 여러 차례의 외세의 침입(바이킹의 침입, 노르만인의 정복)으로 말미암아 점차 단순화 되어 굴절의 상실을 촉진하였다. 고기영어시대에는 게르만어적인 순수성을 유지하고 있던 완전한 굴절을 가진 종합어였기 때문에 어휘 차용이 아주 어려웠지만, 중기영어시대에는 고기영어말기부터 굴절 어미가 탈락되면서 많은 외래어의 차용이 일어났다. 고기영어시대 바이킹족들의 침략으로 영어의 굴절이 단순화 되었는데, 이들과 영국인들은 원래 대륙에서는 이웃이었으며, 그들의 언어는 많은 어간을 공유하고 있었으므로 의사소통을 위해 굴절어미를 생략하는 경우가 많았다. 영어의 굴절어미 소실은 북에서 남으로의 파급이라는 양상을 보이는데, 이것은 바이킹들의 침략 경로와 일치한다(전상범, 2004, p. 153). 특히 노르만 정복(1066) 이후 굴절 상실이 가속화 되며 프랑스어를 다량으로 차용하여 로맨스어적인 성격을 띠게 되었다. 현대영어시대에는 굴절체계가 완전히 상실되었고 영국의 군사·경제·정치적 힘이 세계 여러 곳에 미치면서 세계 여러 나라들로부터 광범위한 어휘를 수용하게 되었다.

연구과제 2에서는 영국사와 관련한 영어의 차용어를 시대별로 재정리

하겠다는 과제를 설정하였다. AD 449년 세 게르만족인 앵글족, 색슨족, 주트족의 브리튼 섬 상륙으로 영어의 역사가 시작되었다. 이때부터 1100년까지를 ‘고기영어시대’라고 한다. 고기영어시대는 게르만적인 순수성을 간직하고 있었으며, 차용한 언어도 켈트어, 라틴어, 스칸디나비아어 등 거의 세 언어에 한정되어 있다. 브리튼 섬에는 오래 전부터 켈트인이 살고 있어서 앵글로색슨족들은 켈트어의 영향을 받게 되었다. 또한 BC 54년 로마군의 브리튼 섬 침공을 시작으로 AD 410년 로마군을 철수할 때까지 약 400여 년간 로마군이 사용하던 라틴어의 영향을 받았고 650년에 그리스도교가 도입됨에 따라 이에 관련된 라틴어 어휘 차용이 활발해졌다. 또한 7세기 북유럽에 거주하던 바이킹족의 침략으로 상당수의 스칸디나비아어의 어휘가 들어왔다. 이 바이킹족들은 거의 게르만인과 동족이었으므로 차용된 어휘도 주로 일상적인 용어였다. 1066년 노르만인의 영국 정복으로 영국은 프랑스어를 사용하는 노르만인의 왕정에 놓이게 된다. 이때부터 1500년까지를 ‘중기영어시대’라고 부른다. 노르만 정복으로 많은 프랑스 어휘가 차용되었고 프랑스어는 지배계층과 상류계층의 언어가 된 반면 영어는 하층계급의 언어로 사용되었다. 영어에 들어온 막대한 수효의 프랑스어 어휘로 말미암아 게르만적인 순수성을 지녔던 고기영어는 중기 영어에 와서 로맨스어적인 모습을 갖추게 되었다. 1500년에서 현재까지를 ‘현대영어시대’라고 부르며 세계 여러 나라 언어로부터 어휘를 차용하게 되었다. 특히 문예부흥(AD 1500-1650)의 영향으로 영어에 많은 그리스어와 라틴어 어휘가 많이 들어와 모든 학술적인 전문 술어는 그리스어를 쓰는 전통이 이루어졌고, 현재까지도 이러한 경향은 그대로 남아 있다. 또한 19세기 대영제국의 영토확장으로 식민지 개척, 무역, 해외 진출 등을 통하

여 여러 나라들로부터 다양한 어휘를 차용하게 되었다. 영어사상 처음으로 비인구어에 속하는 여러 언어들로부터 많은 차용어가 영어에 들어오게 되었다.

연구과제 3에서는 통시적 측면에서 본 차용어 유입이 현재 영어 사용에 미친 득과 실을 분석하겠다는 과제를 설정하였다. 차용어로 인한 득은 첫째, 영어의 어휘가 풍부해져서 영어의 표현 수단이 한층 더 다양해졌으며 3,000여종의 세계 여러 언어들 가운데 가장 어휘가 많은 언어가 되었다. 둘째, 영어에서 풍부한 연상과 함축을 찾을 수 없어 표현의 제한을 받을 경우 외래어를 차용함으로써 적당하고 세련된 언어를 구사할 수 있게 되었다. 셋째, 영어 어휘의 근원이 많고 다양한 출처를 갖고 있다는 것, 영어 사용자의 엄청난 숫자 및 지역적 분포가 넓다는 점은 영어가 모든 외래적인 요소를 수용하게 하였다. 이런 국제적인 성격은 영어가 세계어로 등장하는데 매우 유리한 여건으로 작용하였다. 넷째, 고유어가 가지고 있지 못한 지명, 사물에 대한 명칭을 갖게 되었다. 반면 차용어로 인한 영어의 손실은 첫째, 차용으로 인해 생긴 수많은 동의어는 어휘 선택에 있어서 사람들에게 큰 부담으로 작용한다는 점이다. 둘째, 본래어와 다른 강세 체계를 지닌 로맨스어 계통의 어휘를 차용함으로써 강세 체계에 큰 혼란을 가져오게 되었다. 영어 고유의 어휘들에서는 고정강세를 그리고 로맨스어 차용어들에서는 가변강세를 보이는 것으로 나타났다 셋째, 철자와 발음이 일치하지 않아 문자 하나가 여러 가지 음을 나타내기도 하고, 한 개의 음이 여러 가지 문자로 쓰여 지고 있어 무질서하게 보일 뿐만 아니라 사용하기가 매우 불편하다.

결론적으로 오랜 기간을 통해 외부로부터 받아들인 영어의 차용 어휘들

로 인하여 영어적 특성은 감소되지 않는 것으로 나타났으며 세계어로서 영어 발달에 기여하고 있는 것으로 분석되었다. 본 연구에서 조사하여 정리·분석한 차용어의 시대별, 사건별 차용어 목록은 외국어로써 영어를 학습하는 한국인에게 그 어원의 출처를 제공함으로써 학습과 이해에 도움이 될 것으로 기대한다.

참고 문헌

- 권영규. (1991). *영어발달사*. 서울: 형설출판사.
- 김경학. (2003). *영어이야기*. 서울: 한국문화사.
- 김석산. (1989). *영어발달사*. 서울: 을유문화사.
- 김용성. (2001). *신영어발달사*. 서울: 한국문화사.
- 김윤경(역). (1999). *영어언어학사*. 서울: 한국문화사.
- 김윤경(역). (1999). *영어의 이해*. 서울: 한국문화사.
- 김인숙. (2000). *미국영어*. 서울: 한국문화사.
- 박영배. (2000). *영어사*. 서울: 한국문화사.
- 박영배. (2001). *영어사 연구*. 서울: 한국문화사.
- 박영배. (2003). *앵글로색슨족의 역사와 언어*. 서울: 지식산업사.
- 박희석, 구희산. (2002). *영어학의 이해*. 서울: 동문사.
- 배재덕. (1981) *차용어를 중심으로 한 영어어휘 고찰*. 부산수산대학논문집 제 26집 별책.
- 배재덕. (2004). *영어변모사*. 부산: 도서출판 논문의 집.
- 우정규. (1969). *영어발달사*. 서울: 신구문화사.
- 전상범. (2004). *영어학개론*. 서울: 한국문화사.
- 조성식. (1994). *영어발달사*. 서울: 평화출판사.
- Arnold, C. J. (1998). *An archaeology of the early Anglo-Saxon kingdoms*, London: Routledge.
- Baugh, A. C., & Cable, T. (2002). *A History of the English Language*, 5th ed. N. J.: Prentice-Hall.

- Blair, Peter Hinter. (1963). *Roman Britain and Early England*, Edinburgh:
Tomas Nelson and Sons Ltd.
- Bloomfield, L. (1962). *Language*, New York: Allen & Unwin Ltd.
- Campbell, James. (1982). *The Anglo-Saxons*, Ithaca, N.Y.: Cornell
University.
- Foster, Brian. (1981). *The changing English Language*, London: The
Macmillan Press Ltd.
- Loyn, Henry. (1994). *Vikings in Britain*, Oxford: Blackwell.
- Magnusson, Magnus. (1973). *Viking Expansion Westwards*. London, Sydney.
Toronto: The Bodley Head.
- Oxford English Dictionary vol. 1-13, (1978). London: Oxford Univ. Press.
- Potter, S. (1957). *Our Language*, Middlessex: Penguin Books.
- Price, Glanville. (1984). *The Languages of Britain*, London: Edward Arnold.
- Pyles, T. (1971). *The Origins and Development of the English Languages*,
N.J.: Harcourt Brace Jovanovich. Inc.
- Smith, Logan, P. (1962). *The English Language*, 2nd ed. London: Oxford
University Press.
- Webster's Third New World Dictionary of the American Language, (1996).
Guralnik. ed.
- Wrenn, C. L. (1958). *The English Language*, London: Methuen & Co. Ltd.
- Wyld, H. C. (1957). *A Short History of English*, London: John Murray Ltd.